

Eternal God Bible N 09

Back to <https://egb4u.com/>

Galatians : Galater

Index

[1. ...](#) [2. ...](#) [3. ...](#) [4. ...](#) [5. ...](#) [6. ...](#)

End

Back To I AM : German and English Update Based on Nestle's 1904 Greek Text and Grammar

Context of Jerome's Latin, Luther, and English KJV

Color References: Future Promises Mistaken Traditions Divine Titles

Chapter 1

IAM

TOP



Galatians 1:

1

Grammar, Notes:



Nestle, 1904, Greek:

Παῦλος ἀπόστολος οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων οὐδὲ δι' ἀνθρώπου ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ* Χριστοῦ καὶ Θεοῦ Πατρὸς τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν

*Ἰησοῦς : μὴ!-Savior
Cf. Matthew 1: 21

Jerome, 400, Latin:

Paulus apostolus non ab hominibus neque per hominem sed per Iesum Christum et Deum Patrem qui suscitavit eum a mortuis

Luther, 1545,
German:

Paulus, ein Apostel (nicht von Menschen, auch nicht durch Menschen, sondern durch Jesum Christum und Gott, den Vater, der ihn auferweckt hat von den Toten),

KJV, 1611, English:

Paul, an apostle, (not of men, neither by man, but by Jesus Christ, and God the Father, who raised him from the dead;)

EGS

Paulus, ein Apostel, dem weder von Menschen noch durch Menschen der Auftrag gegeben wurde, sondern von dem Göttlichen Retter und Gott dem Vater, der ihn von den Toten erweckt hat,

IAM

Paul, an apostle, not commissioned from people, nor by people, but by the Divine Savior and God the Father, who raised Him from the dead,

Galatians 1:

2

Greek

καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοὶ Ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας

Lat.

et qui mecum sunt omnes fratres ecclesiis Galatiae

Ger. *und alle Brüder, die bei mir sind, den Gemeinden in Galatien:*
 KJV *And all the brethren which are with me, unto the churches of Galatia:*
 EGS ***Und von allen Brüdern, die bei mir sind: An die Kirchen von Galatien.***
 IAM ***And from all the brothers, who are with me: To the Churches of Galatia.****

*1) Central Asia Minor
 2) Milk-drinking infants

Galatians 1: **3**

Greek **Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν «καὶ Κυρίου*» Ἰησοῦ** Χριστοῦ**
 *Κύριος : הוה YHWH
 **Ἰησοῦς : ישוע-Savior
 *
 Lat. *gratia vobis et pax a Deo Patre et Domino nostro* Iesu Christo*
 *Should refer to יהוה Eternal God
 Ger. *Gnade sei mit euch und Friede von Gott, dem Vater, und unserm HERRN* Jesus Christus,*
 *Should refer to יהוה Eternal God
 KJV *Grace be to you and peace from God the Father, and from our Lord* Jesus Christ,*
 *Should refer to יהוה Eternal God
 EGS ***Gnade für Euch und Friede von unserem Gott, dem Vater, und von dem Ewigen Gott, dem Göttlichen Retter,***
 IAM ***Grace to you and peace from our God, the Father and from the Eternal God, the Divine Savior,***

Galatians 1: **4**

Greek **τοῦ δόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ὅπως ἐξέλθῃται ἡμᾶς ἐκ τοῦ αἰῶνος τοῦ ἐνεστώτος πονηροῦ κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς ἡμῶν**
 Lat. *qui dedit semet ipsum pro peccatis nostris ut eriperet nos de praesenti saeculo nequam secundum voluntatem Dei et Patris nostri*
 Ger. *der sich selbst für unsere Sünden gegeben hat, daß er uns errettete von dieser gegenwärtigen, argen Welt nach dem Willen Gottes und unseres Vaters,*
 KJV *Who gave himself for our sins, that he might deliver us from this present evil world, according to the will of God and our Father:*
 EGS ***Der sich, nach dem Willen unseres Gottes und Vaters, für unsere Sünden angeboten hat, dass er uns aus dieser gegenwärtigen bösen Welt rette.***
 IAM ***Who, according to the will of our God and Father, offered himself for our sins to save us from this present evil world.***

Galatians 1: **5**

Greek **ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν**
 Lat. *cui est gloria in saecula saeculorum amen*
 Ger. *welchem sei Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.*
 KJV *To whom be glory for ever and ever. Amen.*
 EGS ***Ihm sei Ehre für immer und ewig. Amen.***
 IAM ***To Him be glory forever and ever. Amen.***

Galatians 1: **6**

Greek **Θαυμάζω ὅτι οὕτως ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι Χριστοῦ εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον**
 Lat. *miror quod sic tam cito transferimini ab eo qui vos vocavit in gratiam Christi in aliud evangelium*
 Ger. *Mich wundert, daß ihr euch so bald abwenden lasset von dem, der euch berufen hat in die Gnade Christi, zu einem anderen Evangelium,*
 KJV *I marvel that ye are so soon removed from him that called you into the grace of Christ unto another gospel:*
 EGS ***Ich bin erstaunt, dass Ihr ihn, der Euch in die Gnade des 'Christus' gerufen hat, so schnell für ein anderes Evangelium verläßt,***
 IAM ***I am astonished that so quickly you are deserting Him, who called you into the grace of 'Christ,' to a different gospel,***

Galatians 1: **7**

Greek **ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο εἰ μὴ τινές εἰσιν οἱ ταρασσόντες ὑμᾶς καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ**

Lat. quod non est aliud nisi sunt aliqui qui vos conturbant et volunt convertere evangelium Christi

Ger. so doch kein anderes ist, außer, daß etliche sind, die euch verwirren und wollen das Evangelium Christi verkehren.

KJV Which is not another; but there be some that trouble you, and would pervert the gospel of Christ.

EGS **Als ob es ein Anderes gibt. Aber es gibt bestimmte Personen, die Euch Probleme bereiten und das Evangelium 'Christi' verfälschen möchten.**

IAM **As if there is another. But there are certain individuals, who are causing you trouble, and would like to corrupt the gospel of the 'Christ.'**

Galatians 1: **8**

Greek

Ἄλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζηται ὑμῖν παρ' ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν ἀνάθεμα ἔστω

Lat. sed licet nos aut angelus de caelo evangelizet vobis praeterquam quod evangelizavimus vobis anathema sit

Ger. Aber so auch wir oder ein Engel vom Himmel euch würde Evangelium predigen anders, denn das wir euch gepredigt haben, der sei verflucht!

KJV But though we, or an angel from heaven, preach any other gospel unto you than that which we have preached unto you, let him be accursed.

EGS **Aber wenn wir oder ein Engel vom Himmel Euch ein anderes Evangelium vorstellen wollen als das, was wir Euch präsentiert haben, so sei er verflucht!**

IAM **But if we, or an angel from heaven, may present to you a gospel other than that which we have presented to you, Let him be cursed!**

Galatians 1: **9**

Greek

ὡς προειρήκαμεν καὶ ἄρτι πάλιν λέγω εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ' ὃ παρελάβετε ἀνάθεμα ἔστω

Lat. sicut praediximus et nunc iterum dico si quis vobis evangelizaverit praeter id quod accepistis anathema sit

Ger. Wie wir jetzt gesagt haben, so sagen wir abermals: So jemand euch Evangelium predigt anders, denn das ihr empfangen habt, der sei verflucht!

KJV As we said before, so say I now again, if any man preach any other gospel unto you than that ye have received, let him be accursed.

EGS **Wie gesagt, so sage ich jetzt noch einmal: Wenn Euch jemand ein anderes Evangelium präsentiert als das, was Ihr erhalten habt, so sei er verflucht!**

IAM **As we said before, so now I say again, If anyone presents to you a gospel, other than that which you received, Let him be cursed!**

Galatians 1: **10**

Greek

Ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν Θεόν ἢ ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν εἴ ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἤμην

Lat. modo enim hominibus suadeo aut Deo aut quaero hominibus placere si adhuc hominibus placerem Christi servus non essem

Ger. Predige ich denn jetzt Menschen oder Gott zu Dienst? Oder gedenke ich, Menschen gefällig zu sein? Wenn ich den Menschen noch gefällig wäre, so wäre ich Christi Knecht nicht.

KJV For do I now persuade men, or God? or do I seek to please men? for if I yet pleased men, I should not be the servant of Christ.

EGS **Versuche ich hiermit, den Menschen oder Gott zu gefallen? Versuche ich die Leute zu befriedigen? Wenn ich noch versuchen würde, den Menschen zu gefallen, wäre ich kein Diener 'Christi'.**

IAM **Am I herewith trying to please people or God? Do I try to please people? If I yet tried to please people, I would not be a servant of 'Christ'.**

Galatians 1: **11**

Greek

γνωρίζω* γὰρ ὑμῖν ἀδελφοί τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθῆν ὑπ' ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον

*Present Tense

Lat. notum enim vobis facio fratres evangelium quod evangelizatum est a me quia non est secundum hominem

Ger. Ich tue euch aber kund, liebe Brüder, daß das Evangelium, das von mir gepredigt ist, nicht menschlich ist.

KJV But I certify you, brethren, that the gospel which was preached of me is not after man.

EGS **Brüder, ich versichere Euch immer wieder, dass das Evangelium, das ich vorgestellt habe, nicht von menschlicher Herkunft ist.**

IAM **Brothers, I keep on reaffirming to you that the gospel, which I presented, is not of human origin.**

Galatians 1: **12**

Greek

οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτό οὔτε ἐδιδάχθην ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ* Χριστοῦ

*Ἰησοῦς : μῆτρῃ-Savior
Cf. Matthew 1: 21

Lat. neque enim ego ab homine accepi illud neque didici sed per revelationem Iesu Christi

Ger. Denn ich habe es von keinem Menschen empfangen noch gelernt, sondern durch die Offenbarung Jesu Christi.

KJV For I neither received it of man, neither was I taught it, but by the revelation of Jesus Christ.

EGS **Denn ich habe es nicht von Menschen empfangen und wurde nicht von ihnen belehrt, sondern durch Offenbarung des Göttlichen Retters.**

IAM **For I neither received it from, nor was I taught by people, but by revelation from the Divine Savior.**

Galatians 1: **13**

Greek

Ἦκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφὴν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν

Lat. audistis enim conversationem meam aliquando in iudaismo quoniam supra modum persequabar ecclesiam Dei et expugnabam illam

Ger. Denn ihr habt ja wohl gehört meinen Wandel weiland im Judentum, wie ich über die Maßen die Gemeinde Gottes verfolgte und zerstörte

KJV For ye have heard of my conversation in time past in the Jews' religion, how that beyond measure I persecuted the church of God, and wasted it:

EGS **Sicherlich habt Ihr von meinem früheren Leben im Judentum gehört. Ich verfolgte die Kirche Gottes übermäßig und zerstörte sie.**

IAM **Surely you heard about my former way of life in Judaism. I was persecuting the church of God excessively, and was destroying it.**

Galatians 1: **14**

Greek

καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου περισσοτέρως ζηλωτὴς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων

Lat. et proficiebam in iudaismo supra multos coetaneos in genere meo abundantius aemulator existens paternarum mearum traditionum

Ger. und nahm zu im Judentum über viele meinesgleichen in meinem Geschlecht und eiferte über die Maßen um das väterliche Gesetz.

KJV And profited in the Jews' religion above many my equals in mine own nation, being more exceedingly zealous of the traditions of my fathers.

EGS **Ich bin im Judentum über viele Jahre meines Alters vorgerückt. Ich war viel eifriger als meine Landsleute hinsichtlich der Traditionen meiner Väter.**

IAM **I was advancing in Judaism beyond many of my age. I was far more zealous than my countrymen about the traditions of my fathers.**

Galatians 1: **15**

Greek

Ὅτε δὲ εὐδόκησεν [ὁ Θεός]* ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ

*[] Not in most reliable Greek texts.

Lat. cum autem placuit ei qui me segregavit de utero matris meae et vocavit per gratiam suam

Ger. Da es aber Gott wohl gefiel, der mich von meiner Mutter Leibe an hat ausgesondert und berufen durch seine Gnade,

KJV But when it pleased God, who separated me from my mother's womb, and called me by his grace,
 EGS **Aber er, der mich vom Leib meiner Mutter getrennt hat, hatte Wohlgefallen, mich durch seine Gnade zu berufen,**
 IAM **But He, who separated me from my mother's womb, was pleased to call me by His grace,**

Galatians 1: **16**

Greek ἀποκαλύψαι τὸν Υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοὶ ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι
 Lat. ut revelaret Filium suum in me ut evangelizarem illum in gentibus continuo non adqueivi carni et sanguini
 Ger. *daß er seinen Sohn offenbarte in mir, daß ich ihn durchs Evangelium verkündigen sollte unter den Heiden: alsobald fuhr ich zu und besprach mich nicht darüber mit Fleisch und Blut,*
 KJV To reveal his Son in me, that I might preach him among the heathen; immediately I conferred not with flesh and blood:
 EGS **Um seinen Sohn durch mich zu offenbaren, damit ich den Nationen die gute Nachricht über ihn bringen kann. Unmittelbar danach beriet ich mich nicht mit Fleisch und Blut.**
 IAM **To reveal His Son by me, that I might bring the good news about Him to the nations. Immediately afterward, I did not confer with flesh and blood,**

Galatians 1: **17**

Greek οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους ἀλλὰ ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν
 Lat. neque veni Hierosolyma ad antecessores meos apostolos sed abii in Arabiam et iterum reversus sum Damascus
 Ger. *kam auch nicht gen Jerusalem zu denen, die vor mir Apostel waren, sondern zog hin nach Arabien und kam wiederum gen Damaskus.*
 KJV Neither went I up to Jerusalem to them which were apostles before me; but I went into Arabia, and returned again unto Damascus.
 EGS **Ich bin auch nicht zu denen gegangen, die vor mir Apostel waren. Aber ich ging nach Arabien und kehrte wieder nach Damaskus zurück.**
 IAM **Nor did I go up to Jerusalem to them, who were Apostles before me; but I went into Arabia, and returned again to Damascus.**

Galatians 1: **18**

Greek Ἔπειτα μετὰ τρία ἔτη ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα ἱστορῆσαι Κηφᾶν* καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε
 Lat. deinde post annos tres veni Hierosolyma videre Petrum et mansi apud eum diebus quindecim
 Ger. *Darnach über drei Jahre kam ich nach Jerusalem, Petrus zu schauen, und blieb fünfzehn Tage bei ihm.*
 KJV Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and abode with him fifteen days.
 EGS **Nach drei Jahren ging ich nach Jerusalem, um Peter zu sehen, und blieb fünfzehn Tage bei ihm.**
 IAM **Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter and stayed with him for fifteen days.**

*Κηφᾶν Cf. John 1: 42

Galatians 1: **19**

Greek ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ Κυρίου*
 Lat. alium autem apostolorum vidi neminem nisi Iacobum fratrem Domini*
 Ger. *Der andern Apostel aber sah ich keinen außer Jakobus, des HERRN* Bruder.*
 KJV But other of the apostles saw I none, save James the Lord's* brother.
 EGS **Aber unter den anderen Aposteln sah ich niemanden außer Jakobus, dem Bruder* des Ewigen Gottes**

*Κύριος = יהוה יהוה Eternal God, Son of God
 *Refers to יהוה Eternal God
 *Refers to יהוה Eternal God
 *Refers to יהוה Eternal God
 * Bruder in Bezug auf Maria.

IAM **But of the other Apostles I did not see anyone, except James, the brother* of the Eternal God.**

*Brother in reference to Mary.

Galatians 1: **20**

Greek ἃ δὲ γράφω ὑμῖν ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ὅτι οὐ ψεύδομαι

Lat. quae autem scribo vobis ecce coram Deo quia non mentior

Ger. Was ich euch aber schreibe, siehe, Gott weiß, ich lüge nicht!

KJV Now the things which I write unto you, behold, before God, I lie not.

EGS **In Bezug auf die Dinge, die ich Ihnen jetzt schreibe, weiß Gott, dass ich nicht lüge.**

IAM **Concerning the things, which I now write to you, God knows that I do not lie.**

Galatians 1: **21**

Greek Ἔπειτα ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας καὶ τῆς Κιλικίας

Lat. deinde veni in partes Syriae et Ciliciae

Ger. Darnach kam ich in die Länder Syrien und Zilizien.

KJV Afterwards I came into the regions of Syria and Cilicia;

EGS **Danach ging ich in die Bezirke von Syrien und Kilikien.**

IAM **After that, I went into the regions of Syria and Cilicia.**

Galatians 1: **22**

Greek ἤμην δὲ ἀγνωστούμενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας ταῖς ἐν Χριστῷ

Lat. eram autem ignotus facie ecclesiis Iudaeae quae erant in Christo

Ger. Ich war aber unbekannt von Angesicht den christlichen Gemeinden in Judäa.

KJV And was unknown by face unto the churches of Judaea which were in Christ:

EGS **Aber ich war ihnen persönlich nicht bekannt, die von 'Christus' aus Judäa berufen waren.**

IAM **But I was unknown by face to those of Judea, who were called by 'Christ'.**

Galatians 1: **23**

Greek μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν ὅτι ὁ διώκων ἡμᾶς ποτε νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἣν ποτε ἐπόρθει

Lat. tantum autem auditum habebant quoniam qui persequabatur nos aliquando nunc evangelizat fidem quam aliquando expugnabat

Ger. Sie hatten aber allein gehört, daß, der uns weiland verfolgte, der predigt jetzt den Glauben, welchen er weiland zerstörte,

KJV But they had heard only, That he which persecuted us in times past now preacheth the faith which once he destroyed.

EGS **Sie hörten nur das Gerücht, dass derjenige, der uns einmal verfolgt hat, jetzt den Glauben verkündet, den er einst zerstörte.**

IAM **They only heard the rumor that he, who once was persecuting us, is now proclaiming the faith, which once he was destroying.**

Galatians 1: **24**

Greek καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν* Θεόν

Lat. et in me clarificabant Deum

Ger. und priesen Gott über mir.

KJV And they glorified God in me.

EGS **Und sie haben den Gott wegen mir verherrlicht.**

IAM **And they glorified the God on account of me.**

*τὸν Definite Article denoting the one and only



Galatians 2:

1

[Grammar](#), [Notes](#):

[Nestle, 1904, Greek:](#)

Ἐπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ Βαρνάβα συμπαραλαβὼν καὶ Τίτον

[Jerome, 400, Latin:](#)

deinde post annos quattuordecim iterum ascendi Hierosolyma cum Barnaba adsumpto et Tito

[Luther, 1545,](#)
[German:](#)

Darnach über vierzehn Jahre zog ich abermals hinauf gen Jerusalem mit Barnabas und nahm Titus auch mit mir.

[KJV, 1611, English:](#)

Then fourteen years after I went up again to Jerusalem with Barnabas, and took Titus with me also.

EGS

Nach 14 Jahren ging ich mit Barnabas wieder nach Jerusalem. Ich habe auch Titus mitgenommen.

IAM

Then after fourteen years, I went up to Jerusalem again with Barnabas. I took Titus with me also.

Galatians 2:

2

[Greek](#)

ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσιν κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσιν μὴ πως εἰς κενὸν τρέχω ἢ ἔδραμον

Lat.

ascendi autem secundum revelationem et contuli cum illis evangelium quod praedico in gentibus seorsum autem his qui videbantur ne forte in vacuum currerem aut cucurrissem

Ger.

Ich zog aber hinauf aus einer Offenbarung und besprach mich mit ihnen über das Evangelium, das ich predige unter den Heiden, besonders aber mit denen, die das Ansehen hatten, auf daß ich nicht vergeblich lief oder gelaufen wäre.

KJV

And I went up by revelation, and communicated unto them that gospel which I preach among the Gentiles, but privately to them which were of reputation, lest by any means I should run, or had run, in vain.

EGS

Diesmal ging ich auf der Grundlage einer Offenbarung und legte ihnen das Evangelium dar, das ich unter den Völkern predige - jedoch persönlich mit ihnen, die einen guten Ruf hatten - damit ich nicht irgendwie vergeblich laufe oder lief.

IAM

This time, I went on the basis of a revelation, and laid out to them the gospel, which I am preaching among the nations -- however, personally with them, who were of reputation -- lest somehow I may run, or had run, in vain.

Galatians 2:

3

[Greek](#)

ἀλλ' οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί Ἕλλην ὢν ἠναγκάσθη περιτμηθῆναι

Lat.

sed neque Titus qui mecum erat cum esset gentilis compulsus est circumcidi

Ger.

Aber es ward auch Titus nicht gezwungen, sich beschneiden zu lassen, der mit mir war, obwohl er ein Grieche war.

KJV

But neither Titus, who was with me, being a Greek, was compelled to be circumcised:

EGS

Aber nicht einmal Titus, ein Grieche, der bei mir war, wurde aufgefordert, sich beschneiden zu lassen.

IAM

But not even Titus, being a Greek, who was with me, was urged to be circumcised,

Galatians 2:

4

Greek διὰ δὲ τούτους παρεισάκτους ψευδαδέλφους οἵτινες παρεισήλθον κατασκοπεῖσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ* ἵνα ἡμᾶς καταδουλώσουσιν

*Ἰησοῦς : μὴ ἴ!-Savior
Cf. Matthew 1: 21

Lat. sed propter subintroductos falsos fratres qui subintroierunt explorare libertatem nostram quam habemus in Christo Iesu ut nos in servitutem redigerent

Ger. Denn da etliche falsche Brüder sich mit eingedrängt hatten und neben eingeschlichen waren, auszukundschaften unsre Freiheit, die wir haben in Christo Jesu, daß sie uns gefangenähmen,

KJV And that because of false brethren unawares brought in, who came in privily to spy out our liberty which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage:

EGS **Selbst nachdem falsche Brüder heimlich hereingebracht wurden, um unsere Freiheit, die wir in dem Göttlichen Retter, haben, in Privatheit auszuspähen, damit sie uns in Knechtschaft versklaven können.**

IAM **Even after false brothers were surreptitiously brought in to spy out in privacy our liberty, which we have in the Divine Savior, that they might enslave us into bondage.**

Galatians 2: 5

Greek οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἶξαμεν τῇ ὑποταγῇ ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνη πρὸς ὑμᾶς

Lat. quibus neque ad horam cessimus subiectioni ut veritas evangelii permaneat apud vos

Ger. wichen wir denselben nicht eine Stunde, ihnen untertan zu sein, auf daß die Wahrheit des Evangeliums bei euch bestünde.

KJV To whom we gave place by subjection, no, not for an hour; that the truth of the gospel might continue with you.

EGS **Wir wurden ihnen nicht eine Stunde lang unterworfen, damit die Wahrheit des Evangeliums für Euch aufrecht erhalten wird.**

IAM **We were not submitted to them in subjection, not for an hour, that the truth of the gospel might prevail for you.**

Galatians 2: 6

Greek Ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναι τι ὁποῖοι ποτε ἦσαν οὐδὲν μοι διαφέρει πρόσωπον ὁ Θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει ἔμοι γὰρ οἱ δοκοῦντες οὐδὲν προσανέθεντο

Lat. ab his autem qui videbantur esse aliquid quales aliquando fuerint nihil mea interest Deus personam hominis non accipit mihi enim qui videbantur nihil contulerunt

Ger. Von denen aber, die das Ansehen hatten, welcherlei sie weiland gewesen sind, daran liegt mir nichts; denn Gott achtet das Ansehen der Menschen nicht, mich haben die, so das Ansehen hatten, nichts anderes gelehrt;

KJV But of these who seemed to be somewhat, (whatsoever they were, it maketh no matter to me: God accepteth no man's person:) for they who seemed to be somewhat in conference added nothing to me

EGS **Diejenigen mit dem guten Ruf, wer auch immer sie waren, machen für mich keinen Unterschied, sie fügen meinem Fall nichts hinzu, denn Gott sieht die Person nicht an.**

IAM **But those, who continue to be esteemed, whoever they may have been, makes no difference to me, they add nothing to my case, for God is no respecter of person.**

Galatians 2: 7

Greek ἀλλὰ τούναντίον ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας καθὼς Πέτρος τῆς περιτομῆς

Lat. sed e contra cum vidissent quod creditum est mihi evangelium praepetii sicut Petro circumcisionis

Ger. sondern dagegen, da sie sahen, daß mir vertraut war das Evangelium an die Heiden, gleichwie dem Petrus das Evangelium an die Juden

KJV But contrariwise, when they saw that the gospel of the uncircumcision was committed unto me, as the gospel of the circumcision was unto Peter;

EGS **Im Gegenteil, sie sahen, dass mir das Evangelium für die Unbeschnittenen anvertraut wurde, wie das Evangelium der Beschnittenen für Petrus.**

IAM **To the contrary, they saw that the gospel to the uncircumcised was entrusted to me, as the gospel to the circumcised was to Peter.**

Galatians 2: **8**

Greek **ὁ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς ἐνήργησεν καὶ ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη**

Lat. qui enim operatus est Petro in apostolatum circumcisionis operatus est et mihi inter gentes

Ger. *(denn der mit Petrus kräftig gewesen ist zum Apostelamt unter den Juden, der ist mit mir auch kräftig gewesen unter den Heiden),*

KJV (For he that wrought effectually in Peter to the apostleship of the circumcision, the same was mighty in me toward the Gentiles:)

EGS **Denn er, der in dem Apostelamt von Petrus unter den Beschnittenen wirkte, war auch in mir für die Nationen wirksam.**

IAM **For He, who was effective in Peter for an apostleship to the circumcised, was also effective in me for the nations.**

Galatians 2: **9**

Greek **καὶ γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ Ἰωάννης οἱ δοκοῦντες στῦλοι εἶναι δεξιὰς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ Βαρνάβα κοινωνίας ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομήν**

Lat. et cum cognovissent gratiam quae data est mihi Iacobus et Cephas et Iohannes qui videbantur columnae esse dexteris dederunt mihi et Barnabae societatis ut nos in gentes ipsi autem in circumcisionem

Ger. *und da sie erkannten die Gnade, die mir gegeben war, Jakobus und Kephas und Johannes, die für Säulen angesehen waren, gaben sie mir und Barnabas die rechte Hand und wurden mit uns eins, daß wir unter die Heiden, sie aber unter die Juden gingen,*

KJV And when James, Cephas, and John, who seemed to be pillars, perceived the grace that was given unto me, they gave to me and Barnabas the right hands of fellowship; that we should go unto the heathen, and they unto the circumcision.

EGS **Und als Jakobus, Peter, und Johannes, die wie Säulen zu sein schienen, die mir gegebene Gnade erkannten, gaben sie mir und Barnabas die rechten Hände der Gemeinschaft, damit wir zu den Nationen und sie zu den Beschnittenen gehen sollten.**

IAM **And when James, Peter, and John, who seemed to be pillars, recognized the grace given to me, they gave to me and Barnabas the right hands of fellowship, that we should go to the nations and they to the circumcised.**

Galatians 2: **10**

Greek **μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι**

Lat. tantum ut pauperum memores essemus quod etiam sollicitus fui hoc ipsum facere

Ger. *allein daß wir der Armen gedächten, welches ich auch fleißig bin gewesen zu tun.*

KJV Only they would that we should remember the poor; the same which I also was forward to do.

EGS **Sie haben nur darum gebeten, dass wir uns an die Armen erinnern, genauso wie ich es auch gerne wollte.**

IAM **They only asked that we remember the poor, the same, which I also was eager to do.**

Galatians 2: **11**

Greek **Ὅτε δὲ ἦλθεν Κηφᾶς εἰς Ἀντιόχειαν κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην ὅτι κατεγνωσμένος ἦν**

Lat. cum autem venisset Cephas Antiochiam in faciem ei restiti quia reprehensibilis erat

Ger. *Da aber Petrus gen Antiochien kam, widerstand ich ihm unter Augen; denn es war Klage über ihn gekommen.*

KJV But when Peter was come to Antioch, I withstood him to the face, because he was to be blamed.

EGS **Aber als Peter nach Antiochia kam, stellte ich mich ihm gegenüber, weil er schuldig war.**

IAM **But when Peter came to Antioch, I opposed him face to face, because he was guilty.**

Galatians 2: **12**

Greek **πρὸ τοῦ γὰρ ἐλθεῖν τινὰς ἀπὸ Ἰακώβου μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθιεν ὅτε δὲ ἦλθον ὑπέστειλεν καὶ ἀφώριζεν ἑαυτὸν φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτομῆς**

Lat. prius enim quam venirent quidam ab Iacobo cum gentibus edebat cum autem venissent subtrahebat et segregabat se timens eos qui ex circumcisione erant

Ger. *Denn zuvor, ehe etliche von Jakobus kamen, aß er mit den Heiden; da sie aber kamen, entzog er sich und sonderte sich ab, darum daß er die aus den Juden fürchtete.*

KJV For before that certain came from James, he did eat with the Gentiles: but when they were come, he withdrew and separated himself, fearing them which were of the circumcision.

EGS **Denn bevor bestimmte Personen von Jakobus kamen, aß er mit Heiden. Aber nachdem sie gekommen waren, zog er sich zurück und trennte sich aus Angst von beschnittenen Juden.**

IAM **For before certain individuals came from James, he ate with foreigners. But after they came, he withdrew and separated himself, fearing reprisal of circumcised Jews.**

Galatians 2: **13**

Greek **καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ καὶ οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι ὥστε καὶ Βαρνάβας συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει**

Lat. et simulationi eius consenserunt ceteri Iudaei ita ut et Barnabas duceretur ab eis in illa simulatione

Ger. *Und mit ihm heuchelten die andern Juden, also daß auch Barnabas verführt ward, mit ihnen zu heucheln.*

KJV And the other Jews dissembled likewise with him; insomuch that Barnabas also was carried away with their dissimulation.

EGS **Die andere Juden handelten zusammen mit ihm heuchlerisch; so wurde sogar Barnabas von ihrer Heuchelei mitgerissen.**

IAM **The rest of the Jews acted hypocritically together with him; so that even Barnabas was carried away by their hypocrisy.**

Galatians 2: **14**

Greek **Ἄλλ' ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσιν πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου εἶπον τῷ Κηφᾷ ἔμπροσθεν πάντων εἰ σὺ Ἰουδαῖος ὑπάρχων ἐθνικῶς καὶ οὐκ Ἰουδαϊκῶς ζῆς πῶς τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις ἰουδαῖζειν**

Lat. sed cum vidissem quod non recte ambularent ad veritatem evangelii dixi Cephae coram omnibus si tu cum Iudaeus sis gentiliter et non iudaice vivis quomodo gentes cogis iudaizare

Ger. *Aber da ich sah, daß sie nicht richtig wandelten nach der Wahrheit des Evangeliums, sprach ich zu Petrus vor allen öffentlich: So du, der du ein Jude bist, heidnisch lebst und nicht jüdisch, warum zwingst du denn die Heiden, jüdisch zu leben?*

KJV But when I saw that they walked not uprightly according to the truth of the gospel, I said unto Peter before them all, If thou, being a Jew, livest after the manner of Gentiles, and not as do the Jews, why compellest thou the Gentiles to live as do the Jews?

EGS **Als ich aber sah, dass sie sich nicht nach der Wahrheit des Evangeliums hielten, sagte ich vor ihnen allen zu Peter: Wenn du, ein führender Jude, wie die Heiden lebst und nicht als Jude, warum zwingst du Heiden wie Juden zu leben?**

IAM **But when I saw that they did not conform to the truth of the gospel, I said to Peter before them all, If you, a leading Jew, live like the nations, and not as a Jew, why do you compel the nations to judaize?**

Galatians 2: **15**

Greek Ἡμεῖς φύσει Ἰουδαῖοι καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἁμαρτωλοὶ

Lat. nos natura Iudaei et non ex gentibus peccatores

Ger. Wir sind von Natur Juden und nicht Sünder aus den Heiden;

KJV We who are Jews by nature, and not sinners of the Gentiles,

EGS **Von Natur aus sind wir jüdische und nicht heidnische Sünder.**

IAM **By nature, we are Jewish and not Gentile sinners.**

Galatians 2: **16**

Greek εἰδότες δὲ ὅτι οὐ δικαιοῦται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου ἐὰν μὴ διὰ πίστεως** Χριστοῦ Ἰησοῦ* καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν* ἐπιστεύσαμεν ἵνα δικαιοθῶμεν ἐκ πίστεως** Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου ὅτι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιοθήσεται πᾶσα σὰρξ

*Ἰησοῦς : μὴ!-Savior
**πίστις 1) Active Sense: Faith, trust, confidence
2) Passive Sense: Fidelity, faithfulness

Lat. scientes autem quod non iustificatur homo ex operibus legis nisi per fidem Iesu Christi et nos in Christo Iesu credidimus ut iustificemur ex fide Christi et non ex operibus legis propter quod ex operibus legis non iustificabitur omnis caro

Ger. doch weil wir wissen, daß der Mensch durch des Gesetzes Werke nicht gerecht wird, sondern durch den Glauben an Jesum Christum*, so glauben wir auch an Christum Jesum, auf daß wir gerecht werden durch den Glauben an* Christum und nicht durch des Gesetzes Werke; denn durch des Gesetzeswerke wird kein Fleisch gerecht.

*Glauben an Not 1) Faith of man, as if faith is a good work. But 2) Faithfulness of Son of God

KJV Knowing that a man is not justified by the works of the law, but by the faith* of Jesus Christ, even we have believed in Jesus Christ, that we might be justified by the faith* of Christ, and not by the works of the law: for by the works of the law shall no flesh be justified.

*faith Not 1) Faith of man as if faith is a good work. But 2) Faithfulness of Son of God

EGS **Da wir wissen, dass eine Person nicht durch die Werke des Gesetzes gerechtfertigt ist, sondern durch die Treue des Göttlichen Retters. Deshalb setzen wir unser Vertrauen auf den Göttlichen Retter, damit wir durch die Treue 'Christi' und nicht durch die Werke des Gesetzes gerechtfertigt werden können. Denn durch die Werke des Gesetzes wird kein Fleisch gerechtfertigt.**

IAM **Knowing that a person is not justified by the works of the law, but by the faithfulness of the Divine Savior, we place our trust into the Divine Savior, that we might be justified by the faithfulness of 'Christ,' and not by the works of the law. For by the works of the law no flesh will be justified.**

Galatians 2: **17**

Greek Εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιοθῆναι ἐν Χριστῷ εὐρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοὶ ἄρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος μὴ γένοιτο

Lat. quod si quaerentes iustificari in Christo inventi sumus et ipsi peccatores numquid Christus peccati minister est absit

Ger. Sollten wir aber, die da suchen, durch Christum gerecht zu werden, auch selbst als Sünder erfunden werden, so wäre Christus ja ein Sündendiener. Das sei ferne!

KJV But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, is therefore Christ the minister of sin? God forbid.

EGS **Aber indem wir unsere Gerechtigkeit in 'Christus' suchen, und dennoch als Sünder entblößt werden, ist 'Christus' deshalb der Ursprung der Sünde? Weit davon entfernt.**

IAM **If however, as we seek to be justified by 'Christ,' and yet we are found to be sinners, is 'Christ,' therefore, the agent of sin? Far from it.**

Galatians 2: **18**

Greek εἰ γὰρ ἃ κατέλυσα ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ παραβάτην ἐμαυτὸν συνιστάνω

Lat. si enim quae destruxi haec iterum aedifico praevaricatorem me constituo

Ger. Wenn ich aber das, was ich zerbrochen habe, wiederum baue, so mache ich mich selbst zu einem Übertreter.

KJV For if I build again the things which I destroyed, I make myself a transgressor.

EGS **Denn wenn ich die Dinge, die ich abgerissen habe, wieder aufbaue, entlarve ich mich als Übertreter.**

IAM **For if I again rebuild the things, which I have torn down, I expose myself as a violator.**

Galatians 2: **19**

Greek **ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον ἵνα Θεῷ ζήσω**

Lat. ego enim per legem legi mortuus sum ut Deo vivam Christo confixus sum cruci

Ger. *Ich bin aber durchs Gesetz dem Gesetz gestorben, auf daß ich Gott lebe; ich bin mit Christo gekreuzigt*.*

KJV For I through the law am dead to the law, that I might live unto God.

EGS ***Denn durch das Wirken des Gesetzes starb ich nach dem Gesetz, damit ich für Gott leben kann.***

IAM ***For by the instrumentality of law, I died according to law that I might live to God.***

*Part of v. 20

Galatians 2: **20**

Greek **Χριστῷ συνεσταύρωμαι ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγὼ ζῆ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός ὃ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί ἐν πίστει* ζῶ τῆ τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ**

Lat. vivo autem iam non ego vivit vero in me Christus quod autem nunc vivo in carne in fide vivo Filii Dei qui dilexit me et tradidit se ipsum pro me

Ger. *Ich lebe aber; doch nun nicht ich, sondern Christus lebt in mir. Denn was ich jetzt lebe im Fleisch, das lebe ich in dem Glauben* des Sohnes Gottes, der mich geliebt hat und sich selbst für mich dargegeben.*

KJV I am crucified with Christ: nevertheless I live; yet not I, but Christ liveth in me: and the life which I now live in the flesh I live by the faith* of the Son of God, who loved me, and gave himself for me.

EGS ***In 'Christus' wurde ich gekreuzigt. Trotzdem lebe ich. Es ist aber nicht ich, der da lebt; sondern 'Christus' lebt in mir. Und das Leben, das ich jetzt im Fleisch lebe, lebe ich durch die Treue des Sohnes Gottes, der mich geliebt hat und sich für mich gegeben hat.***

IAM ***In 'Christ' I have been crucified. Nevertheless, I live. Yet it is not I, who lives, but 'Christ' lives in me. And the life, which I now live in the flesh, I live by the faithfulness of the Son of God, who having loved me, gave himself for me.***

*πίστις 1) Active Sense: Faith, trust, confidence
2) Passive Sense: Fidelity, faithfulness

*Glauben an Not 1)
Faith of man, as if faith is a good work. But
2) Faithfulness of Son of God

*Faith Not 1) Faith of man as if faith is a good work. But 2) Faithfulness of Son of God

Galatians 2: **21**

Greek **Οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν**

Lat. non abicio gratiam Dei si enim per legem iustitia ergo Christus gratis mortuus est

Ger. *Ich werfe nicht weg die Gnade Gottes; denn so durch das Gesetz die Gerechtigkeit kommt, so ist Christus vergeblich gestorben.*

KJV I do not frustrate the grace of God: for if righteousness come by the law, then Christ is dead in vain.

EGS ***Ich verwerfe die Gnade Gottes nicht. Denn wenn Gerechtigkeit durch Gesetz erreicht werden kann, ist 'Christus' für keinen Zweck gestorben.***

IAM ***I do not disregard the grace of God. For if righteousness could be achieved by way of law, then 'Christ' died for no purpose.***



Galatians 3:

1

Grammar, Notes:



Nestle, 1904, Greek:

Ἵ ἀνόητοι Γαλάται τίς ὑμᾶς ἐβάσκανεν ἡ ἀληθεία μὴ
πειθεσθαι* οἷς κατ' ὀφθαλμοὺς Ἰησοῦς** Χριστὸς προεγράφη
ἐσταυρωμένος

*{} Interpolation
**Ἰησοῦς : Ἰησοῦς-Savior
Cf. Matthew 1: 21

Jerome, 400, Latin:

o insensati Galatae quis vos fascinavit ante quorum oculos Iesus Christus proscriptus
est crucifixus

Luther, 1545,
German:

*O ihr unverständigen Galater, wer hat euch bezaubert, daß ihr der Wahrheit nicht
gehorchet,* welchen Christus Jesus vor die Augen gemalt war, als wäre er unter euch
gekreuzigt?*

*Interpolation

KJV, 1611, English:

O foolish Galatians, who hath bewitched you, that ye should not obey the truth,
before whose eyes Jesus Christ hath been evidently set forth, crucified among you?

EGS

***Oh törichte Galater, wer hat Euch überwältigt, vor dessen Augen
der Göttliche Retter als gekreuzigt dargestellt wurde?***

IAM

***O foolish Galatians, who has overpowered you, before whose eyes
the Divine Savior has been portrayed as being crucified?***

Galatians 3:

2

Greek

τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν ἐξ ἔργων νόμου τὸ Πνεῦμα
ἐλάβετε ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως

Lat.

hoc solum volo a vobis discere ex operibus legis Spiritum accepistis an ex auditu fidei

Ger.

*Das will ich allein von euch lernen: Habt ihr den Geist empfangen durch des Gesetzes
Werke oder durch die Predigt vom Glauben?*

KJV

This only would I learn of you, Received ye the Spirit by the works of the law, or by the
hearing of faith?

EGS

***Nur das möchte ich von Euch erfahren: Habt Ihr den Geist durch die
Werke des Gesetzes oder durch den Glauben empfangen?***

IAM

***This only I would like to find out from you, Did you receive the Spirit
as a result from the works of the law, or by the hearing of faith?***

Galatians 3:

3

Greek

Οὕτως ἀνόητοί ἐστε ἐναρξάμενοι Πνεύματι νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε

Lat.

sic stulti estis cum Spiritu coeperitis nunc carne consummamini

Ger.

*Seid ihr so unverständlich? Im Geist habt ihr angefangen, wollt ihr's denn nun im Fleisch
vollenden?*

KJV

Are ye so foolish? having begun in the Spirit, are ye now made perfect by the flesh?

EGS

***Seid Ihr so dumm? Ihr habt im Geist angefangen, wollt Ihr es nun im
Fleisch vollenden?***

IAM

***Are you so foolish? Having begun in the Spirit, are you now
perfected by the flesh?***

Galatians 3:

4

Greek

τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῆ εἰ γε καὶ εἰκῆ

Lat.

tanta passi estis sine causa si tamen sine causa

Ger.

Habt ihr denn so viel umsonst erlitten? Ist's anders umsonst!

KJV

Have ye suffered so many things in vain? if it be yet in vain.

EGS **Habt Ihr so viele Dinge vergeblich gelitten? Wenn ja, so ist es umsonst.**

IAM **Have you suffered so many things in vain? If so, it is in vain.**

Galatians 3: **5**

Greek **ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ Πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως**

Lat. qui ergo tribuit vobis Spiritum et operatur virtutes in vobis ex operibus legis an ex auditu fidei

Ger. *Der euch nun den Geist reicht und tut solche Taten unter euch, tut er's durch des Gesetzes Werke oder durch die Predigt vom Glauben?*

KJV He therefore that ministereth to you the Spirit, and worketh miracles among you, doeth he it by the works of the law, or by the hearing of faith?

EGS **Betrachtet den, der den Geist gibt und Wunder unter Euch wirkt. Tut er dies durch die Werke des Gesetzes oder durch das Hören des Glaubens?**

IAM **Consider *the one, who is supplying the Spirit, and works miracles among you. Does He do so by the works of the law, or by the hearing of faith?***

Galatians 3: **6**

Greek **Καθὼς Ἀβραὰμ ἐπίστευσεν τῷ Θεῷ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην**

Lat. sicut Abraham credidit Deo et reputatum est ei ad iustitiam

Ger. *Gleichwie Abraham hat Gott geglaubt und es ist ihm gerechnet zur Gerechtigkeit.*

KJV Even as Abraham believed God, and it was accounted to him for righteousness.

EGS **Und auch Abraham glaubte an Gott, und es wurde ihm als Gerechtigkeit anerkannt.**

IAM **And also, Abraham believed God, and it was accredited to him as righteousness.**

Cf. Genesis 15 : 6
Romans 4: 3

Galatians 3: **7**

Greek **Γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως οὗτοι υἱοὶ εἰσὶν Ἀβραάμ**

Lat. cognoscitis ergo quia qui ex fide sunt hii sunt filii Abrahæ

Ger. *So erkennet ihr ja, daß, die des Glaubens sind, das sind Abrahams Kinder.*

KJV Know ye therefore that they which are of faith, the same are the children of Abraham.

EGS **Stellt es sicher, dass Ihr wisst, dass die, die glauben, die Kinder Abrahams sind.**

IAM **Be sure to know then that they, who are of faith, they are the children of Abraham.**

Galatians 3: **8**

Greek **προϊδοῦσα δὲ ἡ γραφὴ ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοῦ* τὰ ἔθνη ὁ Θεὸς προευηγγελίσατο τῷ Ἀβραάμ ὅτι Ἐνευλογηθήσονται** ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη**

*Present Tense
**Future indicative

Lat. providens autem scriptura quia ex fide iustificat gentes Deus praenuntiavit Abrahæ quia benedicentur in te omnes gentes

Ger. *Die Schrift aber hat es zuvor gesehen, daß Gott die Heiden durch den Glauben gerecht macht; darum verkündigte sie dem Abraham: "In dir sollen* alle Heiden gesegnet werden."*

*sollen Wrong
Imperative

KJV And the scripture, foreseeing that God would justify the heathen through faith, preached before the gospel unto Abraham, saying, In thee shall all nations be blessed.

EGS **Gedenkt der Schriftstelle, dass Gott die Nationen weiterhin durch den Glauben rechtfertigt, wie das Evangelium Abrahams vorhergesagt wurde: In dir werden alle Nationen gesegnet.**

IAM **Be mindful of the scripture, that God keeps on justifying the nations by faith, as the gospel was foretold to Abraham, saying, In you will all the nations be blessed.**

Cf. Genesis 18: 18

Galatians 3: **9**

Greek **ὥστε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραάμ**

Lat. igitur qui ex fide sunt benedicentur cum fideli Abraham

Ger. Also werden nun, die des Glaubens sind, gesegnet mit dem gläubigen Abraham.

KJV So then they which be of faith are blessed with faithful Abraham.

EGS **Zusammen mit dem glaubenden Abraham werden sie daher durch Glauben gesegnet.**

IAM **So then, along with believing Abraham, they are blessed by faith.**

Galatians 3: **10**

Greek

Ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσὶν ὑπὸ κατάραν εἰσὶν γέγραπται γὰρ ὅτι Ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει πᾶσιν τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά

Lat. quicumque enim ex operibus legis sunt sub maledicto sunt scriptum est enim maledictus omnis qui non permanserit in omnibus quae scripta sunt in libro legis ut faciat ea

Ger. Denn die mit des Gesetzes Werken umgehen, die sind unter dem Fluch. Denn es steht geschrieben: "Verflucht sei jedermann, der nicht bleibt in alle dem, was geschrieben steht in dem Buch des Gesetzes, daß er's tue."

KJV For as many as are of the works of the law are under the curse: for it is written, Cursed is every one that continueth not in all things which are written in the book of the law to do them.

EGS **Denn diejenigen, die von den Werken des Gesetzes abhängen, sind unter einem Fluch. Denn es steht geschrieben: Verflucht ist jeder, der nicht alle Dinge vervollständigt und tut, wie es im Buch des Gesetzes geschrieben ist.**

IAM **For as for those, who are of the works of the law, they are under a curse. For it is written, Cursed is every one, who does not continue in all things, which are written in the book of the law, to do them.**

Galatians 3: **11**

Greek

ὅτι δὲ ἐν* νόμῳ οὐδείς δικαιούται παρὰ τῷ Θεῷ δῆλον ὅτι Ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται**

*ἐν with Dative of Means *ἐκ with Subjective Genitive (Source from which)

Lat. quoniam autem in lege nemo iustificatur apud Deum manifestum est quia iustus ex fide vivit

Ger. Daß aber durchs Gesetz niemand gerecht wird vor Gott, ist offenbar; denn "der Gerechte wird seines Glaubens leben."

KJV But that no man is justified by the law in the sight of God, it is evident: for, The just shall live by faith.

EGS **Weil der Gerechte vom Glauben [an Gott] leben wird, ist es offensichtlich, dass niemand vor Gott gerechtfertigt ist durch Gesetz - Zwang,**

IAM **Because the righteous will live by faith [in God], it is evident that no one is justified before God by law - compulsion,**

Cf. Habakkuk 2: 4
Romans 1: 17

Galatians 3: **12**

Greek

ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως ἀλλ' Ὁ ποιήσας* αὐτὰ ζήσεται ἐν αὐτοῖς

*Aorist Participle

Lat. lex autem non est ex fide sed qui fecerit* ea vivet in illis

Ger. Das Gesetz aber ist nicht des Glaubens; sondern "der Mensch, der es tut, wird dadurch leben."

KJV And the law is not of faith: but, The man that doeth them shall live in them.

EGS **Zwang des Gesetzes geht nicht vom Glauben aus; aber derjenige, der diese Dinge getan hat, wird dementsprechend leben.**

IAM **For [compulsion of] Law is not proceeding from faith; rather, the one, who has done these things, will live by them.**

*Future Perfect

Galatians 3: **13**

Greek

Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατὰρα ὅτι γέγραπται Ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου

Lat. Christus nos redemit de maledicto legis factus pro nobis maledictum quia scriptum est maledictus omnis qui pendet in ligno

Ger. *Christus aber hat uns erlöst von dem Fluch des Gesetzes, da er ward ein Fluch für uns (denn es steht geschrieben: "Verflucht ist jedermann, der am Holz hängt!"),*

KJV *Christ hath redeemed us from the curse of the law, being made a curse for us: for it is written, Cursed is every one that hangeth on a tree:*

EGS ***Christus' hat uns vom Fluch des Gesetzes befreit, indem Er für uns zum Fluch wurde. Denn es steht geschrieben: Verflucht ist jeder, der an einem Baum hängt;***

IAM ***Christ' has redeemed us from the curse of the law, being made a curse on behalf of us. For it is written, Cursed is every one, who hangs on a tree;***

Cf. Deuteronomy 21: 23

Galatians 3: **14**

Greek **ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραὰμ γένηται ἐν Ἰησοῦ * Χριστῷ ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πνεύματος λάβωμεν διὰ τῆς πίστεως**

Lat. *ut in gentibus benedictio Abrahae fieret in Christo Iesu ut pollicitationem Spiritus accipiamus per fidem*

Ger. *auf daß der Segen Abrahams unter die Heiden käme in Christo Jesu und wir also den verheißenen Geist empfangen durch den Glauben.*

KJV *That the blessing of Abraham might come on the Gentiles through Jesus Christ; that we might receive the promise of the Spirit through faith.*

EGS ***Dass durch den Göttlichen Retter der Segen Abrahams zu den Nationen kommen könnte; dass wir durch den Glauben die Verheißung des Geistes empfangen könnten.***

IAM ***That through the Divine Savior the blessing of Abraham might come to the nations; that through faith, we might receive the promise of the Spirit.***

*Ἰησοῦς : σωτὴρ-Savior

Galatians 3: **15**

Greek **Ἀδελφοί κατὰ ἄνθρωπον λέγω ὁμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην οὐδεὶς ἀθετεῖ ἢ ἐπιδιατάσσεται**

Lat. *fratres secundum hominem dico tamen hominis confirmatum testamentum nemo spernit aut superordinat*

Ger. *Liebe Brüder, ich will nach menschlicher Weise reden: Verwirft man doch eines Menschen Testament nicht, wenn es bestätigt ist, und tut auch nichts dazu.*

KJV *Brethren, I speak after the manner of men; Though it be but a man's covenant, yet if it be confirmed, no man disannulleth, or addeth thereto.*

EGS ***Brüder, ich spreche so wie Menschen, wie ich selbst bin. Niemand annulliert oder ergänzt ein menschliches Testament, wenn es einmal ratifiziert ist.***

IAM ***Brothers, according to the ways of men, I am speaking as a man myself, No one annuls or adds to a human testament, once it is ratified.***

Galatians 3: **16**

Greek **τῷ δὲ Ἀβραὰμ ἐρρήθησαν αἱ ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ οὐ λέγει Καὶ τοῖς σπέρμασιν ὡς ἐπὶ πολλῶν ἀλλ' ὡς ἐφ' ἑνός καὶ τῷ σπέρματί σου ὃς ἐστὶν Χριστός**

Lat. *Abrahae dictae sunt promissiones et semini eius non dicit et seminibus quasi in multis sed quasi in uno et semini tuo qui est Christus*

Ger. *Nun ist ja die Verheißung Abraham und seinem Samen zugesagt. Er spricht nicht: "durch die Samen", als durch viele, sondern als durch einen: "durch deinen Samen", welcher ist Christus.*

KJV *Now to Abraham and his seed were the promises made. He saith not, And to seeds, as of many; but as of one, And to thy seed, which is Christ.*

EGS ***Die Verheißungen, die Abraham und seine Samen angekündigt haben, sagen nicht und Samen, als ob sie sich auf viele beziehen würden, sondern auf einen und auf deinen Samen, welcher 'Christus' ist.***

IAM ***The promises announced Abraham and his seed does not say, and to seeds, as if it were referring to many, but to one, and to your seed, which is 'Christ.'***

Cf. Genesis 12: 7; 13: 15; 17: 7; 22: 18; 24: 7.

Galatians 3: **17**

<u>Greek</u>	Τοῦτο δὲ λέγω διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ὁ μετὰ τετρακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη γεγονώς νόμος οὐκ ἄκυροῦ εἰς τὸ καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν	
Lat.	hoc autem dico testamentum confirmatum a Deo quae post quadringentos et triginta annos facta est lex non irritam facit ad evacuandam promissionem	
Ger.	<i>Ich sage aber davon: Das Testament, das von Gott zuvor bestätigt ist auf Christum*, wird nicht aufgehoben, daß die Verheißung sollte durchs Gesetz aufhören, welches gegeben ist vierhundertdreißig Jahre hernach.</i>	*Greek variant
KJV	And this I say, that the covenant, that was confirmed before of God in Christ*, the law, which was four hundred and thirty years after, cannot disannul, that it should make the promise of none effect.	*Greek variant
EGS	Nun sage ich das: Der Bund wurde zuvor mehrmals von Gott bestätigt. Das Gesetz, das vierhundertdreißig Jahre später kam, widerruft es nicht, um das Versprechen unwirksam zu machen.	
IAM	Now I say this, The covenant was confirmed beforehand by God several times*. The law, which came four hundred and thirty years later, does not revoke it, in order to make the promise ineffective.	Cf. Genesis 12: 7; 13: 15; 17: 7; 22: 18; 24: 7.
Galatians 3:	18	
<u>Greek</u>	εἰ γὰρ ἐκ νόμου ἡ κληρονομία οὐκ ἐστὶν ἐξ ἐπαγγελίας τῷ δὲ Ἀβραὰμ δι' ἐπαγγελίας κεχάρισται ὁ Θεός	*Definite Article: The one and only God.
Lat.	nam si ex lege hereditas iam non ex repromissione Abrahae autem per promissionem donavit Deus	
Ger.	<i>Denn so das Erbe durch das Gesetz erworben würde, so würde es nicht durch Verheißung gegeben; Gott aber hat's Abraham durch Verheißung frei geschenkt.</i>	
KJV	For if the inheritance be of the law, it is no more of promise: but God gave it to Abraham by promise.	
EGS	Wenn dies der Fall wäre, würde das Erbe durch das Gesetz und nicht mehr durch Versprechen erfolgen. Aber der Gott gab es Abraham durch Verheißung.	
IAM	If it did, the inheritance would be by way of the law, and no longer by promise. But the God gave it to Abraham by promise.	
Galatians 3:	19	
<u>Greek</u>	Τί οὖν ὁ νόμος τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται διαταγεῖς δι' ἀγγέλων* ἐν χειρὶ μεσίτου	*ἄγγελος 1)messenger 2)angel, specific messenger
Lat.	quid igitur lex propter transgressiones posita est donec veniret semen cui promiserat ordinata per angelos* in manu mediatoris	*angelos Latinization of Greek
Ger.	<i>Was soll denn das Gesetz? Es ist hinzugekommen um der Sünden willen, bis der Same käme, dem die Verheißung geschehen ist, und ist gestellt von den Engeln* durch die Hand des Mittlers.</i>	*Engel Restricted Latinization of (2)
KJV	Wherefore then serveth the law? It was added because of transgressions, till the seed should come to whom the promise was made; and it was ordained by angels* in the hand of a mediator.	*angels Restricted Latinization of (2)
EGS	Was ist dann der Zweck des Gesetzes? Es wurde wegen Übertretungen hinzugefügt, bis der Same kommen sollte, der versprochen war, wie es von den Boten verordnet wurde, und letztlich in Hand eines Vermittlers.	
IAM	What then is the purpose of the law? It was added because of transgressions, until the seed should come, through whom it had been promised, as prescribed by messengers, ultimately in a hand of a mediator.	
Galatians 3:	20	
<u>Greek</u>	ὁ δὲ μεσίτης ἑνὸς οὐκ ἔστιν ὁ δὲ Θεὸς εἷς ἐστίν	
Lat.	mediator autem unius non est Deus autem unus est	
Ger.	<i>Ein Mittler aber ist nicht eines Mittler; Gott aber ist einer.</i>	
KJV	Now a mediator is not a mediator of one, but God is one.	
EGS	Ein Vermittler besteht jedoch nicht nur aus einem; aber Gott ist einer.	
IAM	But a mediator comprises not only one; but God is one.*	*Paradox of the Trinity; Cf. Deuteronomy 6: 4
Galatians 3:	21	

	<p>Ἵ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν τοῦ Θεοῦ μὴ γένοιτο εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζωοποιῆσαι ὄντως ἐκ νόμου ἂν ἦν ἡ δικαιοσύνη</p>	
Lat.	lex ergo adversus promissa Dei absit si enim data esset lex quae posset vivificare vere ex lege esset iustitia	
Ger.	<i>Wie? Ist denn das Gesetz wider Gottes Verheißungen? Das sei ferne! Wenn aber ein Gesetz gegeben wäre, das da könnte lebendig machen, so käme die Gerechtigkeit wahrhaftig aus dem Gesetz.</i>	
KJV	Is the law then against the promises of God? God forbid: for if there had been a law given which could have given life, verily righteousness should have been by the law.	
EGS	<i>Ist also das Gesetz gegen die Verheißungen Gottes? Weit davon entfernt. Wenn ein Gesetz gegeben worden wäre, das Leben geben könnte, wäre die Gerechtigkeit aus dem Gesetz hervorgegangen.</i>	
IAM	<i>So then, is the law against the promises of God? Far from it. For if a law had been given, which is able to give life, righteousness would have emerged out of law.</i>	
Galatians 3:	22	
Greek	<p>ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφή τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν ἵνα ἡ ἐπαγγελία* ἐκ πίστεως* Ἰησοῦ** Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσιν</p>	<p>*πίστις 1) Active Sense: Faith, trust, confidence 2) Passive Sense: Fidelity, faithfulness **Ἰησοῦς : ἡΐ!-Savior</p>
Lat.	sed conclusit scriptura omnia sub peccato ut promissio ex fide Iesu Christi daretur credentibus	
Ger.	<i>Aber die Schrift hat alles beschlossen unter die Sünde, auf daß die Verheißung käme durch den Glauben an* Jesum Christum, gegeben denen, die da glauben.</i>	<p>*Glauben an Not 1) Faith of man as if faith is a good work, but 2) Faithfulness of Son of God</p>
KJV	But the scripture hath concluded all under sin, that the promise by faith* of Jesus Christ might be given to them that believe.	<p>*faith Not 1) Faith of man as if faith is a good work, but 2) Faithfulness of Son of God</p>
EGS	<i>Aber die Schrift hat alles unter die Sünde gestellt, damit die Verheißung* der Treue des Göttlichen Retters den Gläubigen zugeschrieben werden kann.</i>	<p>* Cf. Deuteronomy 7: 9; ἡ ἐπαγγελία Singular not Plural</p>
IAM	<i>But scripture has consigned everything under sin, that the promise of the faithfulness* of the Divine Savior may be assigned to believers.</i>	<p>* Cf. Deuteronomy 7: 9; ἡ ἐπαγγελία Singular not Plural</p>
Galatians 3:	23	
Greek	<p>Πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν τὴν πίστιν ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα συνκλειόμενοι εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι</p>	
Lat.	prius autem quam veniret fides sub lege custodiebamur conclusi in eam fidem quae revelanda erat	
Ger.	<i>Ehe denn aber der Glaube kam, wurden wir unter dem Gesetz verwahrt und verschlossen auf den Glauben, der da sollte offenbart werden.</i>	
KJV	But before faith came, we were kept under the law, shut up unto the faith which should afterwards be revealed.	
EGS	<i>Vor dem Kommen dieser Treue waren wir jedoch gesetzlich verpflichtet und eingesperrt, bis die beabsichtigte Treue offenbart werden sollte.</i>	
IAM	<i>But before the coming of this faithfulness, we were consigned and confined under the law, until the intended faithfulness was to be revealed.</i>	
Galatians 3:	24	
Greek	<p>ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς Χριστόν ἵνα ἐκ πίστεως* δικαιωθῶμεν</p>	<p>*πίστις 1) Active Sense: Faith, trust, confidence 2) Passive Sense: Fidelity, faithfulness</p>
Lat.	itaque lex pedagogus noster fuit in Christo ut ex fide iustificemur	
Ger.	<i>Also ist das Gesetz unser Zuchtmeister gewesen auf Christum, daß wir durch den Glauben gerecht würden.</i>	

KJV Wherefore the law was our schoolmaster to bring us unto Christ, that we might be justified by faith.

EGS **Dann war das Gesetz unser Schulmeister, um uns zu 'Christus' zu bringen, damit wir durch [seine] Treue gerechtfertigt werden könnten.**

IAM **So then the law was our schoolmaster to bring us to 'Christ,' that we might be justified by [His] faithfulness.**

Galatians 3: **25**

Greek ἐλθούσης δὲ τῆς* πίστεως οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν

*τῆς Greek Definite Article
Impact of English
Demonstrative Pronoun

Lat. at ubi venit fides iam non sumus sub pedagogo

Ger. Nun aber der Glaube gekommen ist, sind wir nicht mehr unter dem Zuchtmeister.

KJV But after that faith is come, we are no longer under a schoolmaster.

EGS **Nun, da die Treue tatsächlich ist, stehen wir nicht mehr unter einem Schulmeister.**

IAM **Now that this faithfulness is an established fact, we are no longer under a schoolmaster.**

Galatians 3: **26**

Greek Πάντες γὰρ υἱοὶ Θεοῦ ἐστε διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ*

*Ἰησοῦς : υἱός- Savior

Lat. omnes enim filii Dei estis per fidem in Christo Iesu

Ger. Denn ihr seid alle Gottes Kinder durch den Glauben an Christum Jesum.

KJV For ye are all the children of God by faith in Christ Jesus.

EGS **Denn ihr seid alle Söhne Gottes durch die Treue des Göttlichen Retters.**

IAM **For you are all sons of God, by virtue of the faithfulness of the Divine Savior.**

Galatians 3: **27**

Greek ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε Χριστὸν ἐνεδύσασθε*

*Passive Voice
Theistic Theology

Lat. quicumque enim in Christo baptizati estis Christum induistis

Ger. Denn wieviel euer auf Christum getauft sind, die haben Christum angezogen*.

KJV For as many of you as have been baptized into Christ have put on* Christ.

EGS **Denn alle, die in Christus getauft wurden, wurden mit 'Christus' gekleidet.**

IAM **For all of you, who have been baptized into 'Christ,' have been robed with Christ.**

*haben ange- Active
Voice Synergistic
Theology

*have put on Active-Voice
Synergistic Theology

Galatians 3: **28**

Greek οὐκ ἔνι Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἕλλην οὐκ ἔνι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ πάντες γὰρ ὑμεῖς εἷς ἐστε ἐν Χριστῷ* Ἰησοῦ

*Ἰησοῦς : υἱός- Savior

Lat. non est Iudaeus neque Graecus non est servus neque liber non est masculus neque femina omnes enim vos unum estis in Christo Iesu

Ger. Hier ist kein Jude noch Grieche, hier ist kein Knecht noch Freier, hier ist kein Mann noch Weib; denn ihr seid allzumal einer in Christo Jesu.

KJV There is neither Jew nor Greek, there is neither bond nor free, there is neither male nor female: for ye are all one in Christ Jesus.

EGS **Es gibt weder Juden noch Griechen, weder gebunden noch frei, weder männlich noch weiblich. Denn ihr seid alle eins in dem Göttlichen Retter.**

IAM **There is neither Jew nor Greek, neither bond nor free, neither male nor female. For you are all one in the Divine Savior.**

Galatians 3: **29**

Greek εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ ἄρα τοῦ Ἀβραάμ σπέρμα ἐστέ κατ' ἐπαγγελίαν κληρονόμοι

Lat. si autem vos Christi ergo Abrahae semen estis secundum promissionem heredes

Ger. *Seid ihr aber Christi, so seid ihr ja Abrahams Same und nach der Verheißung Erben.*

KJV *And if ye be Christ's, then are ye Abraham's seed, and heirs according to the promise.*

EGS ***Und wenn Ihr 'Christi' seid, dann seid Ihr Abrahams Same und Erben gemäß der Verheißung.***

IAM ***And if you are 'Christ's', then you are Abraham's seed, and heirs according to the promise.***

Chapter 4

[IAM](#)

[TOP](#)



[Galatians 4:](#)

1

[Nestle, 1904, Greek:](#)

λέγω δέ ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν οὐδὲν διαφέρει δούλου κύριος* πάντων ὧν

[Jerome, 400, Latin:](#)

dico autem quanto tempore heres parvulus est nihil differt servo cum sit dominus omnium

[Luther, 1545,](#)

[German:](#)

Ich sage aber: Solange der Erbe unmündig ist, so ist zwischen ihm und einem Knecht kein Unterschied, ob er wohl ein Herr ist aller Güter;

[KJV, 1611, English:](#)

Now I say, That the heir, as long as he is a child, differeth nothing from a servant, though he be lord of all;

EGS

Lasst mich folgendes sagen: Der Erbe unterscheidet sich, solange er ein Kind ist, überhaupt nicht von einem Diener, obwohl er Herr von allem ist.

IAM

Let me say this, The heir, as long as he is a child, does not at all differ from a servant, though he is lord of all.

Galatians 4:

2

[Greek](#)

ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶν καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρὸς

[Lat.](#)

sed sub tutoribus est et actoribus usque ad praefinitum tempus a patre

[Ger.](#)

sondern er ist unter den Vormündern und Pflegern bis auf die Zeit, die der Vater bestimmt hat.

[KJV](#)

But is under tutors and governors until the time appointed of the father.

EGS

Stattdessen ist er in der Obhut von Vormündern und Verwalter, wie der Vater es ernannt hat.

IAM

Instead, he is in the care of guardians and trustees until the time appointed of the father.

Galatians 4:

3

[Greek](#)

οὕτως καὶ ἡμεῖς ὅτε ἦμεν νήπιοι ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἦμεθα δεδουλωμένοι

[Lat.](#)

ita et nos cum essemus parvuli sub elementis mundi eramus servientes

[Ger.](#)

Also auch wir, da wir unmündig waren, waren wir gefangen unter den äußerlichen Satzungen.

[KJV](#)

Even so we, when we were children, were in bondage under the elements of the world:

EGS

Wir waren es auch, während wir als Kinder den Grundprinzipien dieser Welt unterworfen waren.

IAM

So also were we, when as children we were subjected to the basic principles of this world.

[Grammar, Notes:](#)

↓

*κύριος Title of any Dignitary

Galatians 4:

4

[Greek](#)

Ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν Υἱὸν αὐτοῦ γενόμενον ἐκ γυναικὸς γενόμενον ὑπὸ νόμον

*Definite Article: The one and only God

Lat.

at ubi venit plenitudo temporis misit Deus Filium suum factum ex muliere factum sub lege

Ger.

Da aber die Zeit erfüllet ward, sandte Gott seinen Sohn, geboren von einem Weibe und unter das Gesetz getan,

KJV

But when the fulness of the time was come, God sent forth his Son, made of a woman, made under the law,

EGS

Zur gesetzten Zeit sandte der Gott also seinen Sohn, der von einer Frau empfangen und nach dem Naturgesetz geboren wurde.

IAM

However, at the appointed time, the God sent His Son, who was conceived by a woman and born according to natural law,

Galatians 4:

5

[Greek](#)

ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν

Lat.

ut eos qui sub lege erant redimeret ut adoptionem filiorum reciperemus

Ger.

auf daß er die, so unter dem Gesetz waren, erlöste, daß wir die Kindschaft empfangen.

KJV

To redeem them that were under the law, that we might receive the adoption of sons.

EGS

Dass er die befreien kann, die dem Gesetz unterworfen sind und dass wir als Söhne Gottes angenommen werden könnten.

IAM

That He may liberate them, who are subject to law, and that we might be adopted as sons of God.

Galatians 4:

6

[Greek](#)

Ὅτι δὲ ἐστε υἱοὶ ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸ Πνεῦμα τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν κρᾶζον Ἀββᾶ ὁ Πατήρ

Lat.

quoniam autem estis filii misit Deus Spiritum Filii sui in corda nostra clamantem Abba Pater

Ger.

Weil ihr denn Kinder seid, hat Gott gesandt den Geist seines Sohnes in eure* Herzen, der schreit: Abba, lieber Vater!

*eure Pronoun from a less reliable text

KJV

And because ye are sons, God hath sent forth the Spirit of his Son into your* hearts, crying, Abba, Father.

*your Pronoun from a less reliable text

EGS

Nun, weil Ihr Söhne seid, hat Gott den Geist seines Sohnes in unser Herz gesandt, der ausruft: Abba, Vater.

IAM

Now because you are sons, God has sent the Spirit of His Son into our hearts, who is crying out, Abba, Father.

Galatians 4:

7

[Greek](#)

ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος ἀλλὰ υἱὸς εἰ δὲ υἱὸς καὶ κληρονόμος διὰ Θεοῦ

Lat.

itaque iam non es servus sed filius quod si filius et heres per Deum

Ger.

Also ist nun hier kein Knecht mehr, sondern eitel Kinder; sind's aber Kinder, so sind's auch Erben Gottes durch Christum*.

*Gottes durch Christum Lesser Greek Variant

KJV

Wherefore thou art no more a servant, but a son; and if a son, then an heir of God through Christ*.

*of God through Christ Lesser Greek Variant

EGS

Also bist Du kein Sklave mehr, sondern ein Sohn, und wenn ein Sohn, dann ein Erbe, durch das Wirken Gottes.

IAM

So then, you are no longer a slave, but a son, and if a son, then an heir, by God's doing.

Galatians 4:

8

[Greek](#)

Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες Θεὸν ἐδουλεύσατε τοῖς φύσει μὴ οὖσιν θεοῖς

Lat.

sed tunc quidem ignorantes Deum his qui natura non sunt dii serviebatis

Ger.

Aber zu der Zeit, da ihr Gott nicht erkanntet, dientet ihr denen, die von Natur nicht Götter sind.

KJV

Howbeit then, when ye knew not God, ye did service unto them which by nature are no gods.

EGS **Aber zu jener Zeit, als Ihr Gott nicht erkannten, waret Ihr von Natur aus Sklaven, nicht von Gott.**

IAM **But then, when you did not know God, you were enslaved by nature to things that are not of God.**

Galatians 4: **9**

Greek **νῦν δὲ γνόντες Θεόν μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ Θεοῦ πῶς ἐπιστρέφετε* πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεύειν* θέλετε***

*Present Tenses

Lat. nunc autem cum cognoveritis Deum immo cogniti sitis a Deo quomodo convertimini iterum ad infirma et egena elementa quibus denuo servire vultis

Ger. *Nun ihr aber Gott erkannt habt, ja vielmehr von Gott erkannt seid, wie wendet ihr euch denn wiederum zu den schwachen und dürftigen Satzungen, welchen ihr von neuem an dienen wollt?*

KJV But now, after that ye have known God, or rather are known of God, how turn ye again to the weak and beggarly elements, whereunto ye desire again to be in bondage?

EGS **Aber jetzt, indem Ihr Gott erkennt oder vielmehr von Gott erkannt seid, warum kehrt Ihr immer wieder zu solchen schwachen und schlechten Dingen zurück und wünscht wieder, versklavt zu werden?**

IAM **But now, that you have come to know God, or rather are known by God, why do you keep on returning to such weak and foul things, and keep on desiring to be enslaved again?**

Galatians 4: **10**

Greek **ἡμέρας παρατηρεῖσθε καὶ μηνᾶς καὶ καιροῦς καὶ ἐνιαυτοῦς**

Lat. dies observatis et menses et tempora et annos

Ger. *Ihr haltet Tage und Monate und Feste und Jahre.*

KJV Ye observe days, and months, and times, and years.

EGS **Sie beachten Tage und Monate und Jahreszeiten und Jahre.**

IAM **You scrupulously observe days, and months, and seasons, and years.**

Galatians 4: **11**

Greek **φοβοῦμαι ὑμᾶς μή πως εἰκῆ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς**

Lat. timeo vos ne forte sine causa laboraverim in vobis

Ger. *Ich fürchte für euch, daß ich vielleicht umsonst an euch gearbeitet habe.*

KJV I am afraid of you, lest I have bestowed upon you labour in vain.

EGS **Ich befürchte, dass ich eventuell meine Zeit und Mühe an Euch verschwendet habe.**

IAM **I fear for you, lest I have wasted time and effort on you.**

Galatians 4: **12**

Greek **Γίνεσθε ὡς ἐγὼ ὅτι κἀγὼ ὡς ὑμεῖς ἀδελφοί δέομαι ὑμῶν οὐδέν με ἠδικήσατε**

Lat. estote sicut et ego quia et ego sicut vos fratres obsecro vos nihil me laesistis

Ger. *Seid doch wie ich; denn ich bin wie ihr. Liebe Brüder, ich bitte euch. Ihr habt mir kein Leid getan.*

KJV Brethren, I beseech you, be as I am; for I am as ye are: ye have not injured me at all.

EGS **Brüder, ich bitte Euch, werdet so wie ich bin, denn ich bin so wie Ihr seid. Ihr habt mir keinen Schaden zugefügt.**

IAM **Brothers, I beg you, Become as I am, for I am as you are. You did not harm me in any way.**

Galatians 4: **13**

Greek **Οἴδατε δὲ ὅτι δι' ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον**

Lat. scitis autem quia per infirmitatem carnis evangelizavi vobis iam pridem

Ger. *Denn ihr wisset, daß ich euch in Schwachheit nach dem Fleisch das Evangelium gepredigt habe zum erstenmal.*

KJV Ye know how through infirmity of the flesh I preached the gospel unto you at the first.

EGS ***Ihr wisst, wie ich Euch durch die Schwäche meiner menschlichen Natur das Evangelium zuerst verkündet habe.***

IAM ***You know how by the weakness of my human nature I preached the gospel unto you at the first.***

Galatians 4: **14**

Greek **καὶ τὸν πειρασμὸν ὑμῶν ἐν τῇ σαρκί μου οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε ἀλλὰ ὡς ἄγγελον Θεοῦ ἐδέξασθέ με ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν***

*Ἰησοῦς : ἡμεῖς-Savior
Cf. Matthew 1: 21

Lat. et temptationem vestram in carne mea non sprevisit neque respuistis sed sicut angelum Dei excepistis me sicut Christum Iesum

Ger. *Und meine* Anfechtungen, die ich leide nach dem Fleisch, habt ihr nicht verachtet noch verschmäht; sondern wie ein Engel Gottes nahmet ihr mich auf, ja wie Christum Iesum.*

*meine Pronoun of less reliable Greek text.

KJV And my* temptation which was in my flesh ye despised not, nor rejected; but received me as an angel of God, even as Christ Jesus.

*my Pronoun of less reliable Greek text.

EGS ***Obwohl Ihr versucht wart, habt Ihr meine körperliche Schwäche nicht verachtet oder abgelehnt. Aber Ihr habt mich als Engel Gottes aufgenommen, so wie den Göttlichen Retter.***

IAM ***Though you were tempted, you did not despise or reject my physical weakness. But you received me as an angel of God, even as the Divine Savior.***

Galatians 4: **15**

Greek **ποῦ οὖν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι εἰ δυνατὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες ἐδώκατέ μοι**

Lat. ubi est ergo beatitudo vestra testimonium enim perhibeo vobis quia si fieri posset oculos vestros eruissetis et dedissetis mihi

Ger. *Wie wart ihr dazumal so selig! ich bin euer Zeuge, daß, wenn es möglich gewesen wäre, ihr hättet eure Augen ausgerissen und mir gegeben.*

KJV Where is then the blessedness ye spake of? for I bear you record, that, if it had been possible, ye would have plucked out your own eyes, and have given them to me.

EGS ***Was ist dann Eure Belohnung? Denn ich bezeuge, dass Ihr, wenn möglich, Eure eigenen Augen herausgeschnitten und sie mir gegeben hätten.***

IAM ***What then is your reward? For I testify that, if possible, you would have gouged out your own eyes, and have given them to me.***

Galatians 4: **16**

Greek **ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων ὑμῖν**

Lat. ergo inimicus vobis factus sum verum dicens vobis

Ger. *Bin ich denn damit euer Feind geworden, daß ich euch die Wahrheit vorhalte?*

KJV Am I therefore become your enemy, because I tell you the truth?

EGS ***Bin ich nun Euer Feind geworden, weil ich Euch die Wahrheit sage?***

IAM ***So then, have I become your enemy, because I tell you the truth?***

Galatians 4: **17**

Greek **Ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς ἀλλὰ ἐκκλεῖσαι ὑμᾶς θέλουσιν ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε**

Lat. aemulantur vos non bene sed excludere vos volunt ut illos aemulemini

Ger. *Sie eifern um euch nicht fein; sondern sie wollen euch von mir abfällig machen, daß ihr um sie eifern sollt.*

KJV They zealously affect you, but not well; yea, they would exclude you, that ye might affect them.

EGS ***Jene sind eifrig um Euch, aber nicht für Euer Wohl, sondern um Euch auszuschließen, damit Ihr für sie eifrig seid.***

IAM ***They are zealous for you, but not for your good, but to exclude you, that you might be zealous for them.***

Galatians 4: **18**

Greek καλὸν δὲ ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ παρεῖναι με πρὸς ὑμᾶς

Lat. bonum autem aemulamini in bono semper et non tantum cum praesens sum apud vos

Ger. *Eifern ist gut, wenn's immerdar geschieht um das Gute, und nicht allein, wenn ich gegenwärtig bei euch bin.*

KJV But it is good to be zealously affected always in a good thing, and not only when I am present with you.

EGS ***Es ist gut, jederzeit für Gutes eifrig zu sein, und nicht nur wenn ich bei Euch bin.***

IAM ***It is good to be zealous for good at all times, and not only when I am with you.***

Galatians 4: **19**

Greek Τέκνα μου οὓς πάλιν ὠδίνω μέχρις οὗ μορφωθῆ Χριστὸς ἐν ὑμῖν

Lat. filioli mei quos iterum parturio donec formetur Christus in vobis

Ger. *Meine lieben Kinder, welche ich abermals mit Ängsten gebäre, bis daß Christus in euch eine Gestalt gewinne,*

KJV My little children, of whom I travail in birth again until Christ be formed in you,

EGS ***Meine Kinder, für die ich arbeite, bis 'Christus' in Euch geformt ist.***

IAM ***My children, for whom I am in labor until 'Christ' is molded in you,***

Galatians 4: **20**

Greek ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνὴν μου ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν

Lat. vellem autem esse apud vos modo et mutare vocem meam quoniam confundor in vobis

Ger. *ich wollte, daß ich jetzt bei euch wäre und meine Stimme wandeln könnte; denn ich bin irre an euch.*

KJV I desire to be present with you now, and to change my voice; for I stand in doubt of you.

EGS ***Ich wünschte, ich könnte bei Euch sein und meinen Ton ändern, denn ich mache mir Sorgen um Euch.***

IAM ***I wish I could be with you now, and to change my tone of voice; for I am worried about you.***

Galatians 4: **21**

Greek Λέγετέ μοι οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε

Lat. dicite mihi qui sub lege vultis esse legem non legistis

Ger. *Saget mir, die ihr unter dem Gesetz sein wollt: Habt ihr das Gesetz nicht gehört?*

KJV Tell me, ye that desire to be under the law, do ye not hear the law?

EGS ***Ihr, die unter dem Gesetz sein wollen, sagt mir! Hört Ihr das Gesetz nicht?***

IAM ***You, who desire to be under the law, Tell me! Do you not hear the law?***

Galatians 4: **22**

Greek γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν ἓνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἓνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας

Lat. scriptum est enim quoniam Abraham duos filios habuit unum de ancilla et unum de libera

Ger. *Denn es steht geschrieben, daß Abraham zwei Söhne hatte: einen von der Magd, den andern von der Freien.*

KJV For it is written, that Abraham had two sons, the one by a bondmaid, the other by a freewoman.

EGS ***Denn es steht geschrieben, dass Abraham zwei Söhne hatte, von einer Sklavin und von einer freien Frau.***

IAM ***For it is written, that Abraham had two sons, the one of a slave woman, and one of a free woman.***

Galatians 4: **23**

Greek ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας δι' ἑπαγγελίας

Lat.	sed qui de ancilla secundum carnem natus est qui autem de libera per repromissionem
Ger.	<i>Aber der von der Magd war, ist nach dem Fleisch geboren; der aber von der Freien ist durch die Verheißung geboren.</i>
KJV	But he who was of the bondwoman was born after the flesh; but he of the freewoman was by promise.
EGS	<i>Aber der, der von der Sklavin war, wurde nach dem Fleisch geboren. Und der, der von der Freien geboren wurde, war durch Verheißung.</i>
IAM	<i>But he, who was of the slave, was born by way of the flesh. And he, who was born of the free, was by promise.</i>

Galatians 4: **24**

Greek

ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα αὐται γάρ εἰσιν δύο διαθήκαι μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ εἰς δουλείαν γεννώσα ἣτις ἐστὶν Ἀγάρ

Lat.	quae sunt per allegoriam dicta haec enim sunt duo testamenta unum quidem a monte Sina in servitutum generans quae est Agar
Ger.	<i>Die Worte bedeuten etwas. Denn das sind zwei Testamente: eins von dem Berge Sinai, daß zur Knechtschaft gebiert, welches ist die Hagar;</i>
KJV	Which things are an allegory: for these are the two covenants; the one from the mount Sinai, which gendereth to bondage, which is Agar.
EGS	<i>Das sind zwei allegorische, symbolische Bündnisse. Die eine, Agar, Berg Sinai, empfang einen Sklaven und gebar ihn;</i>
IAM	<i>This is an allegory. Symbolically, they are the covenants. The one, Agar, Mount Sinai, conceived and gave birth to a slave;</i>

Galatians 4: **25**

Greek

τὸ δὲ Ἀγάρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἱερουσαλήμ δουλεύει γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς

Lat.	Sina enim mons est in Arabia qui coniunctus est ei quae nunc est Hierusalem et servit cum filiis eius
Ger.	<i>denn Hagar heißt in Arabien der Berg Sinai und kommt überein mit Jerusalem, das zu dieser Zeit ist und dienstbar ist mit seinen Kindern.</i>
KJV	For this Agar is mount Sinai in Arabia, and answereth to Jerusalem which now is, and is in bondage with her children.
EGS	<i>Und Agar ist der Berg Sinai in Arabien. Das entspricht dem gegenwärtigen Jerusalem. Sie ist in Knechtschaft mit ihren Kindern.</i>
IAM	<i>And Agar is mount Sinai in Arabia; that corresponds to the present Jerusalem; she is in bondage with her children.</i>

Galatians 4: **26**

Greek

ἡ δὲ ἄνω Ἱερουσαλήμ ἐλευθέρα ἐστὶν ἣτις ἐστὶν μήτηρ ἡμῶν

Lat.	illa autem quae sursum est Hierusalem libera est quae est mater nostra
Ger.	<i>Aber das Jerusalem, das droben ist, das ist die Freie; die ist unser aller* Mutter.</i>
KJV	But Jerusalem which is above is free, which is the mother of us all*.
EGS	<i>Aber das himmlische Jerusalem ist frei. Sie ist unsere Mutter.</i>
IAM	<i>But the heavenly Jerusalem is free. She is our mother.</i>

*^{aller} Pronoun not in most reliable Greek texts
*^{all} Pronoun not in most reliable Greek texts

Galatians 4: **27**

Greek

γέγραπται γὰρ Εὐφράνθητι στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα ῥῆξον καὶ βόησον ἡ οὐκ ὠδίνουσα ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα

Lat.	scriptum est enim laetare sterilis quae non parit erumpe et exclama quae non parturis quia multi filii desertae magis quam eius quae habet virum
Ger.	<i>Denn es steht geschrieben: "Sei fröhlich, du Unfruchtbare, die du nicht gebierst! Und brich hervor und rufe, die du nicht schwanger bist! Denn die Einsame hat viel mehr Kinder, denn die den Mann hat."</i>
KJV	For it is written, Rejoice, thou barren that bearest not; break forth and cry, thou that travailest not: for the desolate hath many more children than she which hath an husband.
EGS	<i>Denn es steht geschrieben: Freue dich, o unfruchtbare Frau, die nicht schwanger ist! Schrei laut, du, die nicht gebärest, denn die Einsame hat viel mehr Kinder als sie, die einen Mann hat.</i>

IAM **For it is written, Rejoice, O barren woman, the one not bearing!
Shout aloud, you, who are not in labor, for the lonely one has many
more children than she, who has a husband.**

Galatians 4: **28**

Greek Ὑμεῖς δὲ ἀδελφοί κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ

Lat. nos autem fratres secundum Isaac promissionis filii sumus

Ger. Wir aber, liebe Brüder, sind, Isaak nach, der Verheißung Kinder.

KJV Now we, brethren, as Isaac was, are the children of promise.

EGS **Brüder, Ihr seid Nachkommen von Isaak. Ihr seid die Kinder einer
Verheißung.**

IAM **Brothers, you are descendents of Isaac. You are the children of a
promise.**

Galatians 4: **29**

Greek ἀλλ' ὡσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκεν τὸν κατὰ
Πνεῦμα οὕτως καὶ νῦν

Lat. sed quomodo tunc qui secundum carnem natus fuerat persequebatur eum qui
secundum spiritum ita et nunc

Ger. Aber gleichwie zu der Zeit, der nach dem Fleisch geboren war, verfolgte den, der nach
dem Geist geboren war, also geht es auch jetzt.

KJV But as then he that was born after the flesh persecuted him that was born after the
Spirit, even so it is now.

EGS **Aber genauso wie damals, ist es jetzt. Der, der nach dem Fleisch
geboren wurde, verfolgte den, der vom Geist geboren wurde.**

IAM **But just as then, so it is now. He, who was born according to the
flesh, persecuted him, who was born by the Spirit.**

Galatians 4: **30**

Greek Ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή Ἐκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς οὐ
γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς
ἐλευθέρας

Lat. sed quid dicit scriptura eice ancillam et filium eius non enim heres erit filius ancillae
cum filio liberae

Ger. Aber was spricht die Schrift? "Stoß die Magd hinaus mit ihrem Sohn; denn der Magd
Sohn soll nicht erben mit dem Sohn der Freien."

KJV Nevertheless what saith the scripture? Cast out the bondwoman and her son: for the
son of the bondwoman shall not be heir with the son of the freewoman.

EGS **Aber was sagt die Schrift? Wirf die Sklavin und ihren Sohn aus.
Denn der Sohn der Sklavin wird nicht, zusammen mit dem Sohn der
Freien, Erbe sein.**

IAM **Nevertheless, what does scripture say? Cast out the slave and her
son. For the son of the slave will not be heir along with the son of
the free.**

Galatians 4: **31**

Greek διὸ ἀδελφοί οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας

Lat. itaque fratres non sumus ancillae filii sed liberae qua libertate nos Christus liberavit

Ger. So sind wir nun, liebe Brüder, nicht der Magd Kinder, sondern der Freien.

KJV So then, brethren, we are not children of the bondwoman, but of the free.

EGS **Deshalb, Brüder, sind wir keine Kinder der Sklavin, sondern der
Freien.**

IAM **Therefore brothers, we are not children of the slave, but of the free.**



Galatians 5:

1

[Nestle, 1904, Greek:](#)

Τῇ ἐλευθερίᾳ ἡμᾶς Χριστὸς ἠλευθέρωσεν στήκετε* οὐκ καὶ μὴ
πάλιν ζυγῷ δουλείας ἐνέχεσθε*

[Jerome, 400, Latin:](#)

state et nolite iterum iugo servitutis contineri

[Luther, 1545,](#)

[German:](#)

*So bestehet nun in der Freiheit, zu der uns Christus befreit hat, und lasset euch nicht
wiederum in das knechtische Joch fangen.*

[KJV, 1611, English:](#)

Stand fast therefore in the liberty wherewith Christ hath made us free, and be not
entangled again with the yoke of bondage.

EGS

***Für die Freiheit hat uns 'Christus' frei gemacht. Deshalb bleibt
standhaft! Und lasst Euch nicht weiterhin in Sklaverei einjochen.***

IAM

***For freedom 'Christ' has set us free. Therefore, stay firm! And do not
continue to be entangled again in a yoke of slavery.***

Galatians 5:

2

[Greek](#)

Ἴδε ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε Χριστὸς ὑμᾶς
οὐδὲν ὠφελήσει

Lat.

ecce ego Paulus dico vobis quoniam si circumcidamini Christus vobis nihil proderit

Ger.

*Siehe, ich, Paulus, sage euch: Wo ihr euch beschneiden lasset, so nützt euch Christus
nichts.*

KJV

Behold, I Paul say unto you, that if ye be circumcised, Christ shall profit you nothing.

EGS

***Passt auf! Ich, Paulus, sage Euch: Wenn Ihr Euch beschneiden lasst,
wird 'Christus' Euch nichts nützen.***

IAM

***Look! I Paul say to you, If you permit yourselves to be circumcised,
'Christ' will be of no use to you.***

Galatians 5:

3

[Greek](#)

μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ ὅτι
ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι

Lat.

testificor autem rursum omni homini circumcidenti se quoniam debitor est universae
legis faciendae

Ger.

*Ich bezeuge abermals einem jeden, der sich beschneiden läßt, daß er das ganze Gesetz
schuldig ist zu tun.*

KJV

For I testify again to every man that is circumcised, that he is a debtor to do the whole
law.

EGS

***Und ich bestätige es wiederum: Jeder, der sich beschneiden lässt, ist
verpflichtet, das gesamte Gesetz einzuhalten.***

IAM

***And I testify again, Everyone, who permits himself to be
circumcised, is obligated to comply with the entire law.***

Galatians 5:

4

[Greek](#)

κατηργήθητε* ἀπὸ Χριστοῦ οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε* τῆς
χάρτιος ἐξεπέσατε

Lat.

evacuati estis a Christo qui in lege iustificamini a gratia excidistis

Ger.

*Ihr habt Christum verloren, die ihr durch das Gesetz gerecht werden wollt, und seid von
der Gnade gefallen.*

KJV

Christ is become of no effect unto you, whosoever of you are justified by the law; ye
are fallen from grace.

[Grammar, Notes:](#)

↓

*Present Tense
Imperatives

*Middle Voice

EGS **Ihr trennt euch von 'Christus' und fällt von der Gnade ab, wenn ihr euch selbst durch Gesetz gerechtfertigt.**

IAM **You separate yourselves from 'Christ' and fall away from grace, when you justify yourselves by law.**

Galatians 5: **5**

Greek **Ἡμεῖς γὰρ Πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα***

*Present Tense indicative

Lat. nos enim spiritu ex fide spem iustitiae expectamus

Ger. **Wir aber warten im Geist durch den Glauben der Gerechtigkeit, auf die man hoffen muß.***

*must Imperative

KJV For we through the Spirit wait for the hope of righteousness by faith.

*wait Imperative

EGS **Denn im Geist, durch den Glauben, erwarten wir eifrig die Hoffnung der Gerechtigkeit.**

IAM **For we, through the Spirit, by faith, eagerly we keep on awaiting the hope of righteousness.**

Galatians 5: **6**

Greek **ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ* οὔτε περιτομὴ τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία ἀλλὰ πίστις δι' ἀγάπης ἐνεργουμένη**

*Ἰησοῦς : σωτὴρ-Savior
Cf. Matthew 1: 21

Lat. nam in Christo Iesu neque circumcisio aliquid valet neque praeputium sed fides quae per caritatem operatur

Ger. **Denn in Christo Jesu gilt weder Beschneidung noch unbeschnitten sein etwas, sondern der Glaube, der durch die Liebe tätig ist.**

KJV For in Jesus Christ neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision; but faith which worketh by love.

EGS **Denn in dem Göttlichen Retter, bedeutet weder die Beschneidung noch die Unbeschnittenheit etwas. Nur der Glaube, der sich in Liebe auswirkt, zählt.**

IAM **For in the Divine Savior, neither circumcision nor uncircumcision is effective. Only faith, active in love, matters.**

Galatians 5: **7**

Greek **Ἐτρέχετε καλῶς τίς ὑμᾶς ἐνέκοψεν <τῇ> ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι***

*Present Tense Infinitive Middle or Passive

Lat. currebatis bene quis vos inpedivit veritati non oboedire*

Ger. **Ihr liefert fein. Wer hat euch aufgehalten, der Wahrheit nicht zu gehorchen*?**

*gehörchen Active with Imperative Impetus for legalism

KJV Ye did run well; who did hinder you that ye should not obey* the truth?

*obey Active with Imperative Impetus for legalism

EGS **Ihr habt so guten Fortschritt gemacht. Wer hat euch davon abgebracht, dass Euch die Wahrheit nicht überzeugen kann?**

IAM **You were running so well. Who cut you off that the truth should not convince you?**

Galatians 5: **8**

Greek **ἡ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος* ὑμᾶς**

*Present Tense

Lat. persuasio non est ex eo qui vocat vos

Ger. **Solch Überreden ist nicht von dem, der euch berufen hat.**

KJV Ye did run well; who did hinder you that ye should not obey the truth?

EGS **Diese Überführung kommt nicht von dem, der Euch berufen hat und immer noch ruft.**

IAM **This persuasion does not come from Him, who keeps on calling you.**

Galatians 5: **9**

Greek **μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ**

Lat. modicum fermentum totam massam corrumpit

Ger. **Ein wenig Sauerteig versäuert den ganzen Teig.**

KJV A little leaven leaveneth the whole lump.

EGS *Ein wenig Sauerteig versäuert den ganzen Teig.*

IAM *A little leaven leavens the whole lump.*

Galatians 5: **10**

Greek

ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ* ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε ὃ δὲ ταρασσῶν ὑμᾶς βασιτάσει τὸ κρίμα ὅστις ἐὰν ᾗ

*Κύριος = יהוה YHWH
Eternal God, Son of God

Lat.

ego confido in vobis in Domino* quod nihil aliud sapietis qui autem conturbat vos portabit iudicium quicumque est ille

*Should refer to יהוה
Eternal God

Ger.

Ich versehe mich zu euch in dem HERRN, ihr werdet nicht anders gesinnt sein. Wer euch aber irremacht, der wird sein Urteil tragen, er sei, wer er wolle.*

*Should refer to יהוה
Eternal God

KJV

I have confidence in you through the Lord*, that ye will be none otherwise minded: but he that troubleth you shall bear his judgment, whosoever he be.

*Should refer to יהוה
Eternal God

EGS

Ich habe das Vertrauen im Ewigen Gott, dass Ihr keine andere Einstellung annehmt. Aber der, der Sie ständig beunruhigt, wird sein Urteil tragen, wer auch immer er sein mag.

IAM

I am confident about you, as far as the Eternal God is concerned, that you will assume no other mind-set. But he, who keeps on troubling you, will bear his judgment, whoever he may be.

Galatians 5: **11**

Greek

Ἐγὼ δὲ ἀδελφοί εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω τί ἔτι διώκομαι ἄρα κατήργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ

Lat.

ego autem fratres si circumcisionem adhuc praedico quid adhuc persecutionem patior ergo evacuatum est scandalum crucis

Ger.

Ich aber, liebe Brüder, so ich die Beschneidung noch predige, warum leide ich denn Verfolgung? So hätte ja das Ärgernis des Kreuzes aufgehört.

KJV

And I, brethren, if I yet preach circumcision, why do I yet suffer persecution? then is the offence of the cross ceased.

EGS

Brüder, wenn ich immer noch die Beschneidung predige, warum erlebe ich dann noch Verfolgung? Denn dann ist der Anstoß des Kreuzes abgeschafft.

IAM

Brothers, if I still keep on preaching circumcision, why do I still suffer persecution? For then the offence of the cross has been abolished.

Galatians 5: **12**

Greek

Ὅφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς

Lat.

utinam et abscidantur qui vos conturbant

Ger.

Wollte Gott, daß sie auch ausgerottet würden, die euch verstören!

KJV

I would they were even cut off which trouble you.

EGS

Ich wünsche mir, dass sich die, die Euch Schwierigkeiten machen, sich selbst entmannen/verschneiden.

IAM

I wish that they, who are upsetting you, will emasculate themselves.

Galatians 5: **13**

Greek

Ἵμεῖς γὰρ ἐπ' ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε ἀδελφοί μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῆ σαρκὶ ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις

Lat.

vos enim in libertatem vocati estis fratres tantum ne libertatem in occasionem detis carnis sed per caritatem servite invicem

Ger.

Ihr aber, liebe Brüder, seid zur Freiheit berufen! Allein sehet zu, daß ihr durch die Freiheit dem Fleisch nicht Raum gebet; sondern durch die Liebe diene einer dem andern.

KJV

For, brethren, ye have been called unto liberty; only use not liberty for an occasion to the flesh, but by love serve one another.

EGS

Brüder, Ihr seid zur Freiheit berufen. Benutzt Eure Freiheit nur nicht, um das Fleisch anzuheizen, sondern in Liebe zu dienen.

IAM

Brothers, you have been called to freedom. Only do not use your freedom to incite the flesh, but to serve one another in love.

Galatians 5: **14**

Greek	ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἐνὶ λόγῳ πεπλήρωται ἐν τῷ Ἀγαπήσεις* τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν	*Future Indicative
Lat.	omnis enim lex in uno sermone impletur diliges proximum tuum sicut te ipsum	
Ger.	<i>Denn alle Gesetze werden in einem Wort erfüllt, in dem: "Liebe* deinen Nächsten wie dich selbst."</i>	*Liebe! Wrong Imperative
KJV	For all the law is fulfilled in one word, even in this; Thou shalt love* thy neighbour as thyself.	*love! Wrong Imperative
EGS	<i>Denn das ganze Gesetz wird durch ein Wort erfüllt: Du wirst deinen Nächsten lieben wie dich selbst.</i>	
IAM	<i>For the entire law is fulfilled by one word, in this, You will love your neighbor as yourself.</i>	

Galatians 5: **15**

Greek	εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε βλέπετε μὴ ὑπ' ἀλλήλων ἀναλωθῆτε
Lat.	quod si invicem mordetis et comeditis videte ne ab invicem consumamini
Ger.	<i>So ihr euch aber untereinander beißt und fresset, so seht zu, daß ihr nicht untereinander verzehrt werdet.</i>
KJV	But if ye bite and devour one another, take heed that ye be not consumed one of another.
EGS	<i>Aber wenn Ihr einander beißt und ärgert, passt auf! Damit Ihr Euch nicht gegenseitig zerstört.</i>
IAM	<i>But if you bite and annoy one another, Watch out! Lest you be destroyed by one another.</i>

Galatians 5: **16**

Greek	Λέγω δὲ Πνεύματι περιπατεῖτε* καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε**	*Present Tense **Subjunctive
Lat.	dico autem spiritu ambulate et desiderium carnis non perficietis	
Ger.	<i>Ich sage aber: Wandelt im Geist, so werdet* ihr die Lüste des Fleisches nicht vollbringen.</i>	*Indicative
KJV	This I say then, Walk in the Spirit, and ye shall* not fulfil the lust of the flesh.	*Imperative
EGS	<i>Deswegen sage ich: Wandelt im Geist! Und Ihr mögt den Wunsch des Fleisches nicht erfüllen.</i>	
IAM	<i>So I say, Keep on walking in the Spirit, and you may not gratify the desire of the flesh.</i>	

Galatians 5: **17**

Greek	ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ Πνεύματος τὸ δὲ Πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκὸς ταῦτα γὰρ ἀλλήλοις ἀντίκειται ἵνα μὴ ἂ ἐὰν θέλητε ταῦτα ποιῆτε
Lat.	caro enim concupiscit adversus spiritum spiritus autem adversus carnem haec enim invicem adversantur ut non quaecumque vultis illa faciatis
Ger.	<i>Denn das Fleisch gelüstet wider den Geist, und der Geist wider das Fleisch; dieselben sind widereinander, daß ihr nicht tut, was ihr wollt.</i>
KJV	For the flesh lusteth against the Spirit, and the Spirit against the flesh: and these are contrary the one to the other: so that ye cannot do the things that ye would.
EGS	<i>Denn das Fleisch sucht das Gegenteil des Geistes, und der Geist ist gegen das Fleisch. Sie sind einander gegenübergestellt, dass Ihr nicht die Dinge tun würdet, die ihr wollt.</i>
IAM	<i>For the flesh desires the opposite of the Spirit, and the Spirit is against the flesh. They are opposed to one another, and you should not do the things you may want to.</i>

Galatians 5: **18**

Greek	εἰ δὲ Πνεύματι ἄγεσθε οὐκ ἐστέ ὑπὸ νόμον
Lat.	quod si spiritu ducimini non estis sub lege
Ger.	<i>Regiert euch aber der Geist, so seid ihr nicht unter dem Gesetz.</i>
KJV	But if ye be led of the Spirit, ye are not under the law.
EGS	<i>Jedoch, wenn Ihr vom Geist geleitet werdet, so unterliegt Ihr dem Gesetz nicht.</i>

IAM *However, if you are led by the Spirit, you are not under the law.*

Galatians 5: **19**

Greek Φανερά δέ ἐστιν τὰ ἔργα τῆς σαρκός ἃτινά ἐστιν πορνεία ἀκαθαρσία ἀσέλγεια

Lat. manifesta autem sunt opera carnis quae sunt fornicatio inmunditia luxuria

Ger. *Offenbar sind aber die Werke des Fleisches, als da sind: Ehebruch, Hurerei, Unreinigkeit, Unzucht,*

KJV Now the works of the flesh are manifest, which are these; Adultery, fornication, uncleanness, lasciviousness,

EGS ***Die Werke des Fleisches sind offensichtlich. Sie sind sexuelle Unmoral, Unreinheit, Sinnlichkeit,***

IAM ***The works of the flesh are obvious. They are sexual immorality, impurity, sensuality,***

Galatians 5: **20**

Greek εἰδωλολατρία φαρμακεία ἔχθραι ἔρις ζῆλος θυμοὶ ἐριθεΐαι διχοστασίαι αἰρέσεις

Lat. idolorum servitus veneficia inimicitiae contentiones aemulationes irae rixae dissensiones sectae

Ger. *Abgötterei, Zauberei, Feindschaft, Hader, Neid, Zorn, Zank, Zwietracht, Rotten, Haß, Mord,*

KJV Idolatry, witchcraft, hatred, variance, emulations, wrath, strife, seditions, heresies,

EGS ***Götzendienst, Zauberei, Hass, Streit, Eifersucht, Ärger, Zank, Krach, Zwietracht, Spaltungen,***

IAM ***Idolatry, sorcery, hatred, strife, jealousy, anger, contentions, rivalry, dissensions, divisions,***

Galatians 5: **21**

Greek φθόνοι μέθαι κῶμοι καὶ τὰ ὅμοια τούτοις ἃ προλέγω ὑμῖν καθὼς προεῖπον ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες* βασιλείαν Θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν

*Present Tense

Lat. invidiae homicidia ebrietates comesationes et his similia quae praedico vobis sicut praedixi quoniam qui talia agunt regnum Dei non consequentur

Ger. *Saufen, Fressen und dergleichen, von welchen ich euch zuvor gesagt und sage noch zuvor, daß, die solches tun, werden das Reich Gottes nicht erben.*

KJV Envyings, murders, drunkenness, revellings, and such like: of the which I tell you before, as I have also told you in time past, that they which do such things shall not inherit the kingdom of God.

EGS ***Neid, Trunkenheit, Sauerei und Ähnliches. Mit diesen Dinge werdet Ihr, wie ich Euch schon sagte, das Reich Gottes nicht erben.***

IAM ***Envyings, drunkenness, carousing, and the like. About these things, as I told you before, They, who keep on doing such things will not inherit the kingdom of God.***

Galatians 5: **22**

Greek Ὁ δὲ καρπὸς τοῦ Πνεύματός ἐστιν ἀγάπη χαρὰ εἰρήνη μακροθυμία χρηστότης ἀγαθωσύνη πίστις

Lat. fructus autem Spiritus est caritas gaudium pax longanimitas bonitas benignitas

Ger. *Die Frucht aber des Geistes ist Liebe, Freude, Friede, Geduld, Freundlichkeit, Gütigkeit, Glaube, Sanftmut, Keuschheit.*

KJV But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, gentleness, goodness, faith,

EGS ***Aber die Frucht des Geistes ist Liebe, Freude, Frieden, Geduld, Freundlichkeit, Güte, Treue,***

IAM ***But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, patience, kindness, goodness, faithfulness,***

Galatians 5: **23**

Greek πραΰτης ἐγκράτεια κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστιν νόμος

Lat. fides modestia continentia adversus huiusmodi non est lex

Ger. *Wider solche ist das Gesetz nicht.*

KJV Meekness, temperance: against such there is no law.

EGS **Sanftmut, Selbstbeherrschung. Dagegen gibt es kein Gesetz.**

IAM **Gentleness, self-control. Against such there is no law.**

Galatians 5: **24**

Greek Οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ* τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασιν καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις

*Ἰησοῦς : ἡμι- Savior
Cf. Matthew 1: 21

Lat. qui autem sunt Christi* carnem crucifixerunt cum vitiis et concupiscentiis

*Missing in lesser Grk.

Ger. Welche aber Christo* angehören, die kreuzigen ihr Fleisch samt den Lüsten und Begierden.

*Missing in lesser Grk.

KJV And they that are Christ's* have crucified the flesh with the affections and lusts.

*Missing in lesser Grk.

EGS **Und sie, die von dem Göttlichen Retter sind, haben das Fleisch mit seinen Leidenschaften und Wünschen gekreuzigt.**

IAM **And they, who are of the Divine Savior, have crucified the flesh with its passions and desires.**

Galatians 5: **25**

Greek Εἰ ζῶμεν Πνεύματι Πνεύματι καὶ στοιχῶμεν*

*Present Tense Subjunctive

Lat. si vivimus spiritu spiritu et ambulemus

Imperatives reflect legalism

Ger. So wir im Geist leben, so lasset* uns auch im Geist wandeln.

*lasset Wrong Imperative

KJV If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit.

*let Wrong Imperative

EGS **Wenn wir im Geist leben, sollten wir auch weiterhin im Geist wandeln,**

IAM **If we live in the Spirit, we should also keep on walking in the Spirit.**

Galatians 5: **26**

Greek μὴ γινώμεθα* κενόδοξοι ἀλλήλους προκαλούμενοι ἀλλήλοις φθονοῦντες

*Present Tense Subjunctive

Lat. non efficiamur inanis gloriae cupidi invicem provocantes invicem

Imperatives reflect legalism

Ger. Lasset* uns nicht eitler Ehre geizig sein, einander zu entrüsten und zu hassen.

*lasset Wrong Imperative

KJV Let* us not be desirous of vain glory, provoking one another, envying one another.

*let Wrong Imperative

EGS **Nicht prahlerisch, nicht einander herausfordern, nicht einander beneiden.**

IAM **Not be boastful, provoking one another, or envying one another.**

Chapter 6

IAM

TOP



Galatians 6:

1

Grammar, Notes:



Nestle, 1904, Greek:

Ἀδελφοί ἐὰν καὶ προλημφθῆ ἄνθρωπος ἐν τινι παραπτώματι ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραΰτητος σκοπῶν σεαυτὸν μὴ καὶ σὺ πειρασθῆς

Jerome, 400, Latin:

fratres et si praeoccupatus fuerit homo in aliquo delicto vos qui spiritales estis huiusmodi instruite in spiritu lenitatis considerans te ipsum ne et tu tempteris

Luther, 1545, German:

Liebe Brüder, so ein Mensch etwa von einem Fehler übereilt würde, so helfet ihm wieder zurecht mit sanftmütigem Geist ihr, die ihr geistlich seid; und sieh auf dich selbst, daß du nicht auch versucht werdest.

[KJV, 1611, English:](#)

Brethren, if a man be overtaken in a fault, ye which are spiritual, restore such an one in the spirit of meekness; considering thyself, lest thou also be tempted.

EGS

Brüder, wenn eine Person in eine Übertretung verwickelt werden sollte, so sollten Ihr, die geistig seid, jene mit einem Geist der Sanftmut wiederherstellen, doch mit Vorsicht, damit Ihr auch nicht versucht werdet.

IAM

Brothers, if a person should be caught up in a transgression, you who are spiritual, restore such with a spirit of gentleness, yet with caution lest you too may be tempted.

Galatians 6:

2

[Greek](#)

Ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε καὶ οὕτως ἀναπληρώσετε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ

Lat.

alter alterius onera portate et sic adimplebitis legem Christi

Ger.

Einer trage des andern Last, so werdet ihr das Gesetz Christi erfüllen.

KJV

Bear ye one another's burdens, and so fulfil the law of Christ.

EGS

Trage die Lasten eines anderen und erfülle so das Gesetz 'Christi.'

IAM

Bear one another's burdens, and thus fulfill the law of 'Christ.'

Galatians 6:

3

[Greek](#)

εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναι τι μηδὲν ὧν φρεναπατᾷ ἑαυτὸν

Lat.

nam si quis existimat se aliquid esse cum sit nihil ipse se seducit

Ger.

So aber jemand sich läßt dünken, er sei etwas, so er doch nichts ist, der betrügt sich selbst.

KJV

For if a man think himself to be something, when he is nothing, he deceiveth himself.

EGS

Wenn jemand denkt, er ist etwas, wenn er nichts ist, so täuscht er sich selbst.

IAM

If someone thinks he is special, when he is nothing, he is deceiving himself.

Galatians 6:

4

[Greek](#)

Τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα ἔξει καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον

Lat.

opus autem suum probet unusquisque et sic in semet ipso tantum gloriam habebit et non in altero

Ger.

Ein jeglicher aber prüfe sein eigen Werk; und alsdann wird er an sich selber Ruhm haben und nicht an einem andern.

KJV

But let every man prove his own work, and then shall he have rejoicing in himself alone, and not in another.

EGS

Jeder soll seine eigene Sache bewerten, und dann wird er einen Grund haben, sich selbst zu rühmen, nicht in einem anderen.

IAM

Let everyone evaluate his own work, and then he will have a reason for boasting in himself, and not in another.

Galatians 6:

5

[Greek](#)

ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει

Lat.

unusquisque enim onus suum portabit

Ger.

Denn ein jeglicher wird seine Last tragen.

KJV

For every man shall bear his own burden.

EGS

Denn jeder wird seine eigene Last tragen.

IAM

For everyone will bear his own burden.

Galatians 6:

6

[Greek](#)

Κοινωνεῖτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ κατηχοῦντι ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς

Lat.

communicet autem is qui catechizatur verbum ei qui se catechizat in omnibus bonis

Ger.

Der aber unterrichtet wird mit dem Wort, der teile mit allerlei Gutes dem, der ihn unterrichtet.

KJV

Let him that is taught in the word communicate unto him that teacheth in all good things.

EGS *Derjenige, dem das Wort beigebracht wird, soll alle guten Dinge mit ihm teilen, der lehrt.*

IAM *Let him, who is taught the word, share all good things with him, who teaches.*

Galatians 6: **7**

Greek **Μὴ πλανᾶσθε Θεὸς οὐ μυκτηρίζεται ὁ γὰρ ἐὰν σπείρῃ ἄνθρωπος τοῦτο καὶ θερίσει**

Lat. nolite errare Deus non inridetur

Ger. *Irrt euch nicht! Gott läßt sich nicht spotten. Denn was der Mensch sät, das wird er ernten.*

KJV Be not deceived; God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall he also reap.

EGS *Lasst Euch nicht täuschen! Gott lässt sich nicht verspotten. Denn was ein Mensch sät, wird er auch ernten.*

IAM *Do not be deceived! God does not let himself be mocked. Because, what a man sows, he will also reap.*

Galatians 6: **8**

Greek **ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει φθορὰν ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ Πνεῦμα ἐκ τοῦ Πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον**

Lat. quae enim seminaverit homo haec et metet quoniam qui seminat in carne sua de carne et metet corruptionem qui autem seminat in spiritu de spiritu metet vitam aeternam

Ger. *Wer auf sein Fleisch sät, der wird von dem Fleisch das Verderben ernten; wer aber auf den Geist sät, der wird von dem Geist das ewige Leben ernten.*

KJV For he that soweth to his flesh shall of the flesh reap corruption; but he that soweth to the Spirit shall of the Spirit reap life everlasting.

EGS *Denn wer zu seinem Fleisch sät, wird von dem Fleisch Verderben ernten. Wer aber zum Geist sät, wird vom Geist das ewige Leben ernten.*

IAM *For he, who sows to his flesh, will from the flesh reap corruption. But he, who sows to the Spirit, will from the Spirit reap eternal life.*

Galatians 6: **9**

Greek **Τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ ἐνκακῶμεν καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν μὴ ἐκλύομενοι**

Lat. bonum autem facientes non deficiamus tempore enim suo metemus non deficientes

Ger. *Lasset uns aber Gutes tun und nicht müde werden; denn zu seiner Zeit werden wir auch ernten ohne Aufhören.*

KJV And let us not be weary in well doing: for in due season we shall reap, if we faint not.

EGS *Und lasst uns nicht müde werden, gute Dinge zu tun. Denn zu gegebener Zeit werden wir ernten, wenn wir nicht aufgeben.*

IAM *And let us not get weary in doing good things. Because in due season we will reap, if we do not give up.*

Galatians 6: **10**

Greek **Ἄρα οὖν ὡς καιρὸν ἔχομεν ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως**

Lat. ergo dum tempus habemus operemur bonum ad omnes maxime autem ad domesticos fidei

Ger. *Als wir denn nun Zeit haben, so lasset uns Gutes tun an jedermann, allermeist aber an des Glaubens Genossen.*

KJV As we have therefore opportunity, let us do good unto all men, especially unto them who are of the household of faith.

EGS *Wenn wir also Gelegenheit haben, lasst uns Gutes für alle Menschen tun, insbesondere für den Haushalt des Glaubens.*

IAM *Therefore, as we have opportunity, let us do good things to all people, especially to them, who are of the household of faith.*

Galatians 6: **11**

Greek **Ἴδετε πηλικοίς ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ**

Lat. videte qualibus litteris scripsi vobis mea manu
 Ger. *Sehet, mit wie vielen Worten habe ich euch geschrieben mit eigener Hand!*
 KJV Ye see how large a letter I have written unto you with mine own hand.

EGS **Seht! Wie ich Euch in so großen Buchstaben, mit eigener Hand, geschrieben habe.**

IAM **Look how I have written to you in such large letters, with my own hand.**

Galatians 5: **12**

Greek

Ἵσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι μόνον ἵνα τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ (Ἰησοῦ) * μὴ διώκωνται

*() Greek Variant

Lat. quicumque volunt placere in carne hii cogunt vos circumcidi tantum ut crucis Christi persecutionem non patiantur

Ger. *Die sich wollen angenehm machen nach dem Fleisch, die zwingen euch zur Beschneidung, nur damit sie nicht mit dem Kreuz Christi verfolgt werden.*

KJV As many as desire to make a fair shew in the flesh, they constrain you to be circumcised; only lest they should suffer persecution for the cross of Christ.

EGS **Diejenige, die im Fleisch gut aussehen wollen, zwingen Euch, beschnitten zu werden, nur damit sie die Verfolgung für das Kreuz 'Christi' vermeiden.**

IAM **Concerning them, who want to look good in the flesh, they constrain you to be circumcised, only that they may avoid persecution for the cross of 'Christ.'**

Galatians 6: **13**

Greek

οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχῶσινται

Lat. neque enim qui circumciduntur legem custodiunt sed volunt vos circumcidi ut in carne vestra gloriantur

Ger. *Denn auch sie selbst, die sich beschneiden lassen, halten das Gesetz nicht; sondern sie wollen, daß ihr euch beschneiden lasset, auf daß sie sich von eurem Fleisch rühmen mögen.*

KJV For neither they themselves who are circumcised keep the law; but desire to have you circumcised, that they may glory in your flesh.

EGS **Nicht einmal die, die sich selbst beschneiden, halten das Gesetz. Aber sie möchten, dass Ihr beschnitten werdet, damit sie sich in Eurem Fleisch rühmen können.**

IAM **Not even they, who circumcise themselves, are keeping the law. But they want you to be circumcised, that they may boast in your flesh.**

Galatians 6: **14**

Greek

Ἔμοι δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ Κυρίου* ἡμῶν Ἰησοῦ** Χριστοῦ δι' οὗ ἔμοι κόσμος ἐσταύρωται καγὼ κόσμῳ

*Κύριος = יהוה יהוה
 **Ἰησοῦς : יֵשׁוּעַ - Savior

Lat. mihi autem absit gloriari nisi in cruce Domini* nostri Iesu Christi per quem mihi mundus crucifixus est et ego mundo

*Should refer to יהוה
 Eternal God

Ger. *Es sei aber ferne von mir, mich zu rühmen, denn allein von dem Kreuz unsers HERRN* Jesu Christi, durch welchen mir die Welt gekreuzigt ist und ich der Welt.*

*Should refer to יהוה
 Eternal God

KJV But God forbid that I should glory, save in the cross of our Lord* Jesus Christ, by whom the world is crucified unto me, and I unto the world.

*Should refer to יהוה
 Eternal God

EGS **Was mich anbetrifft, mag Gott verbieten, dass ich mich rühme, außer im Kreuz unseres Ewigen Gottes, des Göttlichen Retters, durch den die Welt zu mir gekreuzigt wird, und ich zur Welt.**

IAM **Concerning myself, God forbid that I should boast, except in the cross of our Eternal God, the Divine Savior, by whom the world is crucified to me, and I to the world.**

Galatians 6: **15**

Greek

*οὐτε γὰρ περιτομή τί ἐστιν οὐτε ἀκροβυστία ἀλλὰ καινὴ κτίσις

*Variant not in most reliable Greek texts

Lat. *in Christo enim Iesu neque circumcisio aliquid valet neque praeputium sed nova creatura

*Includes Variant

Ger. **Denn in Christo Jesu gilt weder Beschneidung noch unbeschnitten sein etwas, sondern eine neue Kreatur.* *Includes Variant

KJV **For in Christ Jesus neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision, but a new creature.* *Includes Variant

EGS **Weder die Beschneidung noch die Unbeschnittenheit bedeuten etwas. Was zählt, ist eine neue Schöpfung.**

IAM **Neither circumcision, nor uncircumcision amount to anything. What matters is a new creation.**

Galatians 6: **16**

Greek Καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ Θεοῦ

Lat. et quicumque hanc regulam secuti fuerint pax super illos et misericordia et super Israhel Dei

Ger. *Und wie viele nach dieser Regel einhergehen, über die sei Friede und Barmherzigkeit und über das Israel Gottes.*

KJV And as many as walk according to this rule, peace be on them, and mercy, and upon the Israel of God.

EGS **Alle die, welche nach diesem Maßstab leben werden, auf denen wird Friede und Barmherzigkeit sein, sogar für das Israel Gottes.**

IAM **All those, who will live by this standard, on them [will be] peace, and mercy, even on the Israel of God.**

Galatians 6: **17**

Greek Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Ἰησοῦ* ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω

*Ἰησοῦς : ἡσῶ!-Savior
Cf. Matthew 1: 21

Lat. de cetero nemo mihi molestus sit ego enim stigmata Iesu in corpore meo porto

Ger. *Hinfort mache mir niemand weiter Mühe; denn ich trage die Malzeichen des HERRN* Jesu an meinem Leibe.* *Greek Variant

KJV From henceforth let no man trouble me: for I bear in my body the marks of the Lord* Jesus. *Greek Variant

EGS **Möge mir niemand in dieser Hinsicht Schwierigkeiten machen. Weil ich die Zeichen des Erretters in meinem Körper trage.**

IAM **Let no one cause me trouble in this respect. Because I bear in my body the marks of the Savior.**

Galatians 6: **18**

Greek Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου* ἡμῶν Ἰησοῦ** Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν ἀδελφοί Ἀμήν

*Κύριος = יהוה YHWH
**Ἰησοῦς : ἡσῶ!-Savior

Lat. gratia Domini* nostri Iesu Christi cum spiritu vestro fratres amen

*Should refer to יהוה
Eternal God

Ger. *Die Gnade unsers HERRN* Jesu Christi sei mit eurem Geist, liebe Brüder! Amen.* *Should refer to יהוה
Eternal God

KJV Brethren, the grace of our Lord* Jesus Christ be with your spirit. Amen. *Should refer to יהוה
Eternal God

EGS **Brüder, die Gnade von unserem Ewigen Gott, dem Göttlichen Retter, wird mit Eurem Geist sein. Amen.**

IAM **Brothers, the grace of our Eternal God, the Divine Savior, [will] be with your spirit. Amen.**

